

UNIVERSIDAD DE SONORA

División de Humanidades y Bellas Artes

Maestría en Lingüística

**Estudio contrastivo del léxico o'otam (pápago): hacia una
posible delimitación dialectal**

TESIS

Que para optar por el grado de

Maestra en Lingüística

presenta

Ana Lucía Flores Piña

2012

Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a varias personas que tuvieron que ver para la realización de este trabajo, pero antes me permito agradecer a CONACyT por haber proporcionado el apoyo económico a lo largo de este tiempo.

Agradezco profundamente la disposición, tiempo y conocimiento que me brindaron mis colaboradores, la señora Alicia Chuhuhua y el señor Rafael García.

Agradezco a mis sinodales el Dr. José Luis Moctezuma Zamarrón, al Dr. Andrés Acosta Félix y al Dr. Constantino Martínez Fabián, quienes hicieron observaciones muy pertinentes a mi trabajo y que siempre tuvieron la mejor disposición.

A mis maestros de maestría y debido a que la lista es amplia, les extiendo mis más sinceros agradecimientos, todos contribuyeron en mi formación académica. Aunque quisiera expresar un agradeciendo especial a la Dra. Zarina Estrada Fernández.

A mi familia, por el apoyo incondicional.

Pero sobre todo, agradezco a la Mtra. María del Carmen Morúa Leyva, por sus conocimientos, por su precisión para dirigir y explicar, pero sobre todo, por el apoyo, la paciencia, el respeto que tuvo para conmigo durante todo este tiempo, siempre tuvo tiempo para resolver dudas y guiarme a fortalecer mi trabajo. ¡Mil gracias de verdad!

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO 1: INFORMACIÓN GEOGRÁFICA, DEMOGRÁFICA, ETNOCULTURAL E HISTORICA SOBRE LOS PÁPAGOS.....	5
1.1 Información geográfica y demográfica.....	5
1.2 Información histórica y etnocultural sobre los pápagos.....	12
1.2.1 Aspectos religiosos y rituales.....	17
CAPÍTULO 2: CARACTERIZACIÓN GENERAL DE LA LENGUA, ESTUDIOS ANTECEDENTES Y MARCO CONCEPTUAL DE REFERENCIA.....	21
2.1 Caracterización general de la lengua pápago.....	21
2.1.1 Clasificación genética y tipológica de la lengua.....	21
2.1.2 Orden de palabra de la lengua.....	24
2.1.3 Fonética.....	26
2.1.4 Tipo de alineamiento.....	29
2.1.5 Tipo de marcación.....	30
2.1.6 Plural.....	33
2.1.7 Auxiliar.....	34
2.1.8 Clases léxicas.....	34
2.2 Estudios antecedentes.....	38
2.3 Marco de referencia conceptual.....	42
2.3. 1 Conceptos de la dialectología y la sociolingüística.....	42
2.3.1.1 Variación.....	42
2.3.1.2 Continuum geolectal.....	45

2.3.1.3 Convergencia y divergencia dialectal.....	46
2.3.1.4. Comunidad de habla.....	52
2.3.1.5. Bilingüismo.....	55
2.3.2 Conceptos de la semántica léxica.....	58
2.3.1 Préstamos léxicos.....	64
CAPÍTULO 3: COMPARACIÓN DE LAS CLASES LÉXICAS POR CAMPO	
SEMANTICO DEL PÁPAGO.....	71
3.2 OBSERVACIÓN DE LOS DATOS.....	84
3.3 CONTABILIDAD DEL CORPUS.....	108
CONCLUSIONES.....	133
BIBLIOGRAFÍA.....	138

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es una investigación de carácter léxico-dialectal sobre la lengua yutoazteca históricamente conocida como pápago. Su objetivo fundamental es determinar si en las últimas cuatro décadas dicha lengua ha experimentado un proceso de divergencia dialectal, tomando como aspecto a observar el de su componente léxico. Para ello se contrastan varios conjuntos de materiales recopilados en distintos momentos, desde fines de la década de 1960 hasta un período reciente entre los años 2009 a 2011. Estos materiales han sido recogidos tanto en el lado norteamericano como en el lado mexicano del territorio donde actualmente habitan los hablantes de dicha lengua.

La comparación de dichos registros aporta elementos que permiten estimar el grado en que se ha mantenido o ha cambiado el componente léxico de dicha lengua, no solamente como consecuencia de mecanismos comunes de cambio debidos al paso del tiempo, sino, sobre todo, como consecuencia de factores sociales y políticos que han afectado a los hablantes de dicha lengua. Por otro lado, la comparación permite en cierta medida valorar la situación sociolingüística de la lengua, si se considera que el léxico es uno entre otros posibles indicadores de la vitalidad y del grado de diferenciación interna que ésta manifiesta en el presente.

Mediante el análisis de un corpus léxico integrado a partir de fuentes publicadas y no publicadas, así como de trabajo de campo reciente, me propuse identificar contrastes y similitudes entre el vocabulario de los hablantes de pápago Arizona y el de los de Sonora, con el fin de saber si es posible plantear la existencia de variedades dialectales distintas con base exclusivamente en evidencia léxica. La intención tras esta comparación es que sirva como un primer acercamiento que sea un punto de partida para estudios dialectales posteriores que utilicen datos de variación fonética, morfológica y posiblemente también sintáctica.

Mi hipótesis de trabajo es que en el momento actual existe un porcentaje significativo de diferencias léxicas entre los hablantes de pápago del lado mexicano y del lado norteamericano, y que tales diferencias indican que, al menos en el plano léxico, la lengua está tendiendo hacia la divergencia, de tal forma que se podría postular la existencia actual de dos dialectos distintos. La principal causa de ese presumible proceso de divergencia radicaría en la desintegración de redes comunicativas que antes vinculaban a habitantes de ambos lados de la frontera.

La metodología que se aplicó para hacer posible este análisis es la comparación de cuatro fuentes de materiales léxicos: una que es la fuente más extensa hasta la fecha y que recoge términos usados por hablantes del lado norteamericano, que es el diccionario de

Saxton, Saxton y Enos (1977) y tres fuentes de materiales aún no publicados recogidos en Sonora: los vocabularios de Báez Vázquez (1991), de García y Shaul (2006) y materiales de campo recogidos por mí en varios momentos entre 2009 y 2011 en Caborca, Sonora. Los items léxicos que en conjunto constituyen el corpus analizado fueron ordenados por campos semánticos para facilitar su comparación, y así determinar si existen campos específicos en los que se presenta un mayor número de diferencias, de variaciones o de ausencia de términos para algún concepto en uno u otro lado de la frontera, con lo que se pretende estimar el grado de conservación o de diferenciación que ha experimentado el componente léxico de la lengua como totalidad.

El trabajo se divide en tres capítulos: en el capítulo primero se proporciona información geográfica, demográfica, histórica y etnocultural relativa al grupo pápago. En el segundo se presenta una caracterización general de su lengua, un sumario de estudios antecedentes sobre ésta, y la presentación del marco de referencia conceptual que sirve como plataforma para el análisis de dicho corpus léxico. En el capítulo tercero se presenta el análisis del mencionado corpus y sus resultados. Por último, se incluye una sección de conclusiones, la lista de bibliografía citada y consultada.

Para los propósitos de este trabajo, es indispensable hacer una aclaración acerca de las denominaciones que se utilizan. Al referirme a la lengua en general y al grupo étnico identificado con ella, utilizo los términos *pápagos* u *o'odam* indistintamente. Para referirme a las modalidades de habla según su división por la frontera internacional, adopto

la denominación *Tohono O'odam* (TO) para la lengua hablada en Arizona, mientras que para la que se habla en Sonora, del lado mexicano, utilizo la denominación *o'otam*, respetando los términos que utilizan los propios hablantes en cada zona.

CAPÍTULO 1

INFORMACIÓN GEOGRÁFICA, DEMOGRÁFICA, ETNOCULTURAL E HISTORICA SOBRE LOS PÁPAGOS

1.1 Información geográfica y demográfica

Los asentamientos donde actualmente viven los miembros del grupo étnico históricamente conocido como *pápagos* u *o'odam* son el remanente del territorio que durante el período colonial fue definido y denominado como *la Pimería Alta* o *Papaguería*, que comprendía una extensa parte del Gran Desierto de Sonora y un cordón de tierras fértiles que lo rodeaban. Posteriormente al período colonial, el acontecimiento que más ha marcado el devenir histórico, cultural, material y lingüístico de los grupos nativos que habitaban este territorio, es que éste quedó separado a raíz del *Tratado Gadsen* o 'Venta de la Mesilla' en 1854. Este tratado implicaba que México cedería más de la mitad de su territorio a Estados Unidos, lo que dio como resultado que una amplia región cultural que existía desde tiempos prehispánicos quedara dividida en dos zonas: una en el noroeste de Sonora y otra al suroeste de Arizona, por lo que desde entonces al pueblo o'otam se le reconoce como una población

binacional, ya que mantiene relación con ambas naciones. Sin embargo, con el tiempo dicha relación se ha vuelto cada vez más compleja, y una de las manifestaciones más evidentes del impacto que ha tenido dicha circunstancia histórico-política, es que, como se mencionó antes, cada grupo en actualmente utiliza un distinto etnónimo: los pápagos que habitan en el territorio sonoreense se autodenominan *o'otam* 'gente', mientras que los que viven en Arizona se autodenominan *Tohono O'odham* 'gente del desierto'.

El nicho ecológico del pueblo o'otam ha sido desde hace siglos una extensa llanura con un clima seco desértico muy cálido, extremoso, con fuertes variaciones de temperatura y humedad. La temperatura varía entre los 47°-50° a la sombra en los meses de julio y agosto y baja a menos de 15° en diciembre y enero. Se presentan escasas lluvias los meses de julio, agosto y septiembre, y suele haber un breve período de lluvias invernales (las 'equipatas') en los meses de enero y febrero.

Debido a su adaptación de largo plazo al desierto y a la experiencia y técnicas que desarrollaron para sacar el mejor partido a la recolección, la caza de especies pequeñas y cultivos temporaleros, los o'otam pudieron subsistir en este entorno árido y desértico. Actualmente, si bien su subsistencia no depende totalmente de estas estrategias, todavía mantiene rasgos que indican el fuerte vínculo entre la cultura desarrollada por este grupo y su ecosistema.

Las comunidades que conforman el territorio o'otam en el lado mexicano son las siguientes, según Alvarado Solís (2007): En el municipio de Altar existen tres localidades

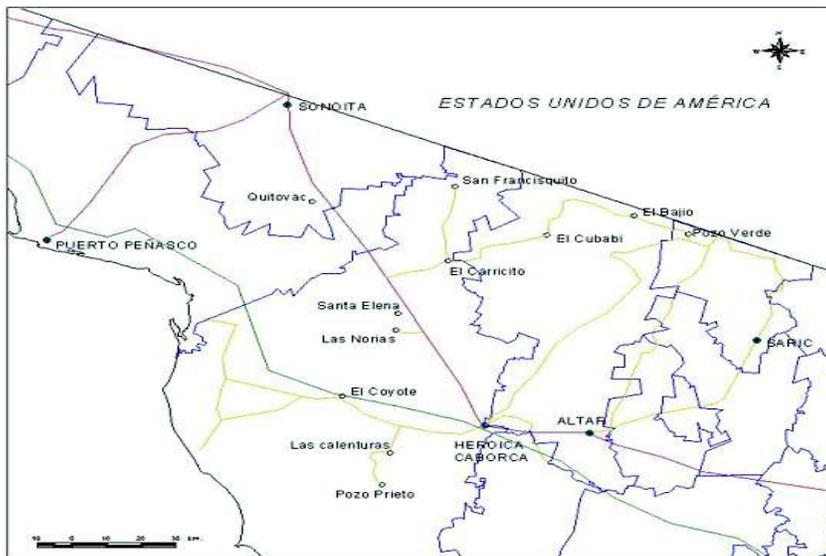
que son: Altar, El Cubabi y El Cumarito. En el de Caborca son diez sitios: El Soñic, Heroica Caborca, Juárez, La Escondida, Las Norias (De Romero), Puerto Lobos, San Francisco Pápagos (San Francisquito), San Pedro, Santa Eduwiges (La Cachora) y SPR Mayobampo (Rancho Corralero). En el municipio de General Plutarco Elías Calles son siete localidades: Ejido Luis Echeverría Álvarez, El Chamizal, El Desierto de Sonora, Quitovac, San Antonio, Santa Rosa (La Angostura) y Sonoyta.

En lo que respecta a las localidades del lado norteamericano en el suroeste de Arizona, están ubicadas en reservaciones, principalmente la de Sells, que comprende un área extensa debido a que es el centro político y administrativo de la comunidad. Existen otras tres áreas más pequeñas llamadas: *Wa:k* 'San Xavier' cerca de Tucson, '*Akĩ Ciñ* cerca de Phoenix y en el Río Gila (Zepeda 1994). Desde 1934, cuando se dio el acuerdo de *Indian Reorganization Act* se dividió el territorio Tohono O'odham en 11 distritos: Baboquivari, Chukut kuk, Gu Achi, Gu vo, Hichiwan, Pisinemo, Schuk Toak, San Xavier, San Lucy (Gila Bend), Sells y Sif Oidak. Cada uno cuenta con su propio consejo que toma las decisiones pertinentes para la comunidad, el cual recibe el nombre de 'Papago Tribal Council'. Además este consejo se encarga de organizar las celebraciones y rituales. Para ambos lados de la frontera existe un consejo propio, es decir, uno en Arizona y otro en Sonora que son independientes uno de otro, ya que cada uno se rige también por las autoridades estatales y federales de ambos países respectivamente.

A continuación se presentan dos mapas que ilustran las localidades pápago antes indicadas tanto en México como Estados Unidos. El mapa (1) muestra las localidades principales de

la población o'otam¹ en Sonora, mientras que el mapa (2) señala las comunidades Tohono O'odam en el estado de Arizona²:

Mapa 1: Comunidades o'otam de Sonora



¹ http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=636&Itemid=62

Mapa 2: Comunidades Tohono O'odam de Arizona

también existen en su entorno otras especies como el conejo, liebre, tuza, gato montés, borrego cimarrón, jabalí, puma, camaleón, tortuga, codorniz, palomas, zopilotes, alacranes, tarántulas y víboras de diferentes características como la cascabel, chirrionera y sorda, entre otras.

Es importante comentar, en este punto, que el conocimiento acumulado de la flora, la fauna, la topografía y otros rasgos del ecosistema de un grupo étnico resulta evidente al estudiar el léxico de su lengua, ya que, como se sabe, existe una estrecha relación entre lenguaje, pensamiento y realidad; es decir, la manera en que cada grupo humano percibe y procesa cognitivamente la realidad circundante cristaliza en creaciones léxicas, que a su vez se insertan en patrones culturales y de uso lingüístico específicos.

Para los propósitos de este trabajo, resulta importante no solamente determinar si en el lapso de cuatro décadas el componente léxico ha experimentado cambios y transformaciones en campos conceptuales-semánticos relevantes, sino también tener en cuenta los procesos históricos que han afectado la estructura social del grupo y sus pautas culturales durante las diversas etapas de contacto cultural-lingüístico con el mundo hispánico y anglosajón que ha experimentado.

En el momento actual, resulta evidente que desde el siglo XIX, a raíz del tratado de La Mesilla que dividió el territorio ancestral pápago al trazarse la línea internacional que separa a México y Estados Unidos, se desencadenó una nueva etapa en ese proceso, con nuevas consecuencias sociales y culturales que han afectado de distintas maneras al grupo étnico en cuestión. Cabe preguntarse, pues, si se puede hablar de una sola y única comunidad hablante pápago, o bien existen dos distintas comunidades, cada una expuesta

a distintos factores políticos y económicos y en una situación de contacto cultural y lingüístico que tiene rasgos comunes pero también distintos. Con el paso de los años, aunque se podría hablar de una base cultural común, compartida, y de un sentimiento similar de pertenencia al grupo o'odam, la situación diferencial de contacto sin duda ha hecho surgir contrastes e incluso fricciones entre la población de ambos lados de la frontera.

Aunque todavía a principios del pasado siglo la zona mexicana del desierto sonorense permanecía como un área poco tocada por la economía 'moderna', en la etapa posterior al período revolucionario y especialmente en las décadas de 1950 en adelante se fue transformando con la introducción de la ganadería intensiva, la agricultura de exportación basada en el riego mediante pozos profundos, el trazado de caminos por parte de los gobiernos estatales y federales, la introducción de la minería y el impacto gradual de los medios de comunicación masiva. Es así como en la segunda mitad del siglo XX han aumentado en población y complejidad antiguos asentamientos coloniales como Caborca y otros pueblos a su alrededor, y han surgido nuevos asentamientos a raíz de la redistribución de tierras mediante el sistema de ejidos. Un dato importante sobre el impacto que estos factores han tenido en ambos lados de la frontera, es que mientras que en las reservas de Arizona la autoproclamada Nación Tohono O'odham ha recuperado territorio, que comprende actualmente 1,250,817 hectáreas, en Sonora actualmente los o'otam ocupan menos del 10 por ciento del territorio que ocupaban en tiempos prehispánicos, según establece la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI: 2012). En este reducido territorio se señala que hay apenas alrededor de

335 hablantes, principalmente en localidades ubicadas en los municipios de Altar, Caborca, Plutarco Elías Calles y Saric.

1.2 Información histórica y etnocultural sobre los pápagos

A los primeros moradores que se ubicaban en los territorios que ahora comprenden la parte sur del estado de Arizona, EEUU y la parte central del norte del estado Sonora se les denominó con el nombre de ‘sonoras’. Según Radding (1995), los españoles distinguieron la Provincia de Sonora como una zona que se extendía desde el río Yaqui, en el sur, hasta las cuencas de los ríos Gila y Colorado en el norte y que se ubicaba entre el mar hacia el oeste y la Sierra Madre en el este, dos áreas muy ricas en recursos naturales para los nómadas recolectores, cazadores y pescadores que deambulaban por la región.

Radding (1995) señala que esa denominación incluía a diversos grupos indígenas que ocupaban varias zonas entre el desierto y la sierra, y que por lo tanto incluía a los actuales o’odam. Según la percepción de los misioneros acerca de los idiomas y los dialectos que encontraron en diversos pueblos de esas zonas, había varios grupos distintos, a los que llamaron névomes, pimas, pápagos, sibubapas, sobas y sobaipuris. Los pimas del norte se diferenciaban entre sí en tres grupos: los *hiach-ed o s-ohbmakam* ‘nómadas del desierto’; los *tohono o’odham* o *papawi ko’odam* ‘los frijoleros’ y los *akimel* ‘agricultores de los valles’.

Los o’odam del norte, a quienes los españoles designarían como la Pimería Alta, adaptaron sus técnicas de recolección y agricultura a un ambiente más cálido y seco. Los *papawi ko’odam* ‘pimas consumidores de frijoles’ o ‘pápagos’, recurrían a plantíos estacionales de

frijol tépari y otras verduras cultivadas en las bocas de los arroyos que se formaban durante las lluvias de verano. Creaban *'ak-ciñ* (pequeñas aéreas de cultivo), en las planicies desérticas, que regaban por medio de cauces de arroyos bifurcados. Se sabe que antes del contacto con los europeos pocos de los alimentos que consumían eran cultivados y que la mayor parte de su acopio provenía de plantas silvestres y de la caza, así como de otros alimentos como la péchita de mezquite. Después de la conquista, otros productos vegetales y animales se incorporaron a su dieta, especialmente el trigo que comerciaban con los pimas y yumas de los valles de los ríos Gila y Colorado, que ellos canjeaban por conservas del fruto del sahuaro y trabajo agrícola.

Los *hiach-ed o'odham*, nómadas que vivían en la parte más árida del desierto, se sostuvieron fundamentalmente de los frutos silvestres; sin embargo, también contaron con sembradíos temporales de maíz, frijol y calabaza en Suvuk, al sureste de Tinajas de Pinacate. Los *tohono o'odham* irrigaban sus campos en San Marcelo de Sonoyta, favorecidos por el cruce de un arroyo permanente alimentado por ojos de agua. Históricamente desde el siglo XVII hasta el XIX, los o'odam trabajaron pequeñas parcelas en Sonoyta, Quitovac y A'al Waipia, estos dos últimos verdaderos oasis formados por filtraciones de agua.

Aunque se sabe que los o'odam antiguamente mantuvieron relaciones e intercambio comercial con grupos nativos cercanos a ellos (yumas y pimas, y en menor medida, cahitas), debido a sus necesidades de subsistencia y las circunstancias del cada vez más intenso proceso colonizador se fueron quedando aislados de ese contacto interétnico, a la

vez que gradualmente se vieron forzados a mantener un mayor contacto social y laboral con no indígenas y mestizos.

Durante la colonia, los colonos civiles y soldados españoles cometieron múltiples abusos hacia los indígenas de la región, pues las tribus originarias manifestaron un fuerte rechazo hacia su presencia. Fue por eso que, según señala Radding (1995), en 1687 la corona española financió nuevos proyectos para lograr establecer su dominio en la región. Entre las acciones previstas, se incluía la de que los misioneros jesuitas impartieran la doctrina cristiana mediante la ya probada estrategia de las *reducciones de indios* en rancherías y misiones, que se convirtieron en asentamientos dotados con suficientes recursos para la agricultura. Es aquí cuando el jesuita Eusebio Francisco Kino toma un importante papel para los aborígenes, ya que gracias a él, la Pimería Alta entra en un proceso de aculturación al aceptar la estructura administrativa misional. El jesuita Kino contrarrestó la política de expansión indiscriminada de los colonos civiles españoles y promovió ante el gobierno la creación de misiones (Dolores, Cocospera, San Ignacio y Tubutama), en donde los misioneros introdujeron técnicas agrícolas modernas para la época, cultivos antes desconocidos y ganado. Sin embargo, a pesar de este esfuerzo colonizador a través del sistema misional, una porción significativa de pimas y pápagos permaneció fuera de las misiones, según Alvarado Solís (2007).

Entre 1678 y 1720, los o'otam del norte mostraban índices de mortandad severos. Una segunda pérdida demográfica ocurrió alrededor de 1760 y 1800, debido a enfermedades epidémicas que se agravaban por la movilidad geográfica y social, ya que los Tohono O'odam por mucho tiempo siguieron un patrón cultural de movimiento estacional que se

adaptaba a las condiciones climáticas y de productividad de las zona, que fue de dos tipos: *wihia* ‘el pozo’ y *oidag* ‘el campo’. A este respecto, Radding (1995) señala que ya desde tiempos coloniales el jesuita Luis Velarde reportó a sus superiores que los o’odam se organizaban de acuerdo a la temporada, “viven comúnmente juntos en invierno y en verano cada uno en su milpa”.

Otro de los factores que contribuyeron a cambiar las costumbres de los pápagos fue el trabajo por jornadas, ya que, aunque marginalmente, también participaron en faenas agrícolas y mineras como vaqueros y gambusinos. Todo esto repercutió en sus patrones de nomadismo en el desierto. En las comunidades fronterizas, los o’odam entraron en contacto con una población heterogénea de españoles, mestizos y mulatos, lo que modificó su organización familiar, que consistía de un sistema de parentesco de organización social patriarcal.

En el siglo XIX, de acuerdo con Radding (1995) además de los enfrentamientos con la corona, las luchas entre o’odam y apaches se volvieron más crueles y duras. Reflejos de esta etapa se manifiestan en la tradición oral de los Tohono, pues existen narraciones de encuentros con bandas de apaches, lo que también dejó secuelas en la estructura familiar y en sus patrones de migración estacional. Una evidencia de esta circunstancia histórica es que, para defenderse de los apaches, se concentraron por más tiempo en asentamientos más compactos.

Posteriormente al período colonial, los mexicanos (los no indios) habían invadido el territorio de los o’odam; se abrieron minas y se delimitaron terrenos para la agricultura, la ganadería y otras actividades, resultando usurpados así recursos vitales para los antiguos

nómadas, lo cual ya para 1840 había tenido un impacto devastador, ya que los constantes conflictos se tradujeron en hambrunas y epidemias, lo que afligió a los moradores del desierto durante años. Los pápagos acusaron a los mexicanos de haber perpetrado estragos en su territorio; al cabo de tres años se acordó una tregua, por lo que los o'otam se retiraron hacia zonas aún no pobladas del desierto y/o se acomodaron una economía impuesta por los mexicanos que habitaban la zona.

Actualmente, en el estado de Sonora la comunidad o'otam como grupo étnico es extremadamente frágil y continúa subsistiendo en condiciones precarias. La mayoría de sus miembros son personas de edad avanzada o anciana, y los que aún están en edad productiva, de los cuales la mayoría son jóvenes, migran a la reservaciones en Arizona debido a que los Tohono o'otam (pápagos de Arizona) tienen condiciones económicas más favorables, reciben un subsidio por parte del gobierno norteamericano y se les proporcionan facilidades para establecerse, así como beneficios en cuanto a atención de la salud, escuelas y mayores oportunidades económicas. Aunque a muchos o'otam les es difícil el desplazamiento hacia las reservas, debido al engorroso sistema aduanal y migratorio, se supone que tienen libre tránsito por la garita del Sásabe, pero aún así se les presentan dificultades, debido a que los miembros actuales en las comunidades sonorenses no están aprendiendo a hablar la lengua y este es uno de los requisitos indispensables para legitimar su etnicidad, así como un papel de identificación que los acredite como miembro de la comunidad para poseer el derecho al libre tránsito. Por esas razones, los miembros que necesitan cruzar la frontera recurren a autoridades tradicionales del grupo o'otam

sonorense, para que los reconozcan como parte de ellos y actúen como intermediarios ante las autoridades migratorias.

Con respecto a la situación de vitalidad y mantenimiento de la lengua o'otam, no existen todavía estudios sociolingüísticos que ofrezcan un diagnóstico confiable. Si bien la zona está considerada dentro del sistema de educación bilingüe nacional destinado a la población indígena, la única infraestructura educativa con la cual cuenta el grupo es una escuela primaria ubicada en el poblado de Quitovac, donde en teoría se enseña la lengua pápago a los niños, aunque posteriormente éstos se trasladan a escuelas bilingües en Caborca o EEUU. Los servicios públicos en todas las comunidades consideradas como parte del territorio pápago son casi inexistentes: el agua, que se extrae de pozos y debe ser transportada manualmente, es insuficiente; por el contrario, en Arizona cuentan con electricidad y agua entubada.

De los pocos miembros del grupo que residen en México, son los adultos quienes utilizan más la lengua pápago. Por el contrario en Estados Unidos existe un número elevado de bilingües de todas las edades que hablan inglés y O'odam. Algunos pápagos considerados como de ambos países y que viven cerca de la frontera hablan pápago, español e inglés.

1. 2. 1 Aspectos religiosos y rituales

Existe un elemento todavía presente de la cosmogonía de los o'odam que consiste en un mito de creación que involucra a dos seres sobrenaturales que crearon diversas razas de hombres y luego las destruyeron. Estos dioses lucharon entre ellos, el “Mago de la tierra”

desapareció, dejando a *I'itoy* 'hermano mayor', quien les enseñó cómo sobrevivir y desarrollar su cultura en su contexto extremo y limitado. Esta divinidad ocupó su territorio y es encargado de cuidar a la papaguería.

Sin embargo, la religión que profesan en su mayoría después de la evangelización jesuita a partir de 1687, es una versión de catolicismo que consiste en la adaptación de elementos cristianos a su antigua religión y cuyos ritos y creencias se centran en el culto a San Francisco. Hay creencias y símbolos cristianos que se incorporaron a formas, valores e intereses ya existentes. La divinidad cristiana de San Francisco y la aborígen del *I'itoy*, se fusionaron para implorar por la curación de los enfermos y por la petición de lluvia. Los rituales y expresiones nativas de tradición cultural son varias, aunque existen tres ceremonias practicadas hoy en día por diferentes grupos *o'odam*. La importancia del ritual para su cosmología y la regeneración de su identidad cultural, giran en torno a la necesidad de atraer la lluvia, aunque antiguamente también servía para la agricultura, la caza y recolección.

A continuación se presenta la imagen que representa a su divinidad *I'itoy*:



Una de las tres ceremonias que aún continúan festejando es el *nawait*; esta confirma su creencia en el poder del canto para atraer las nubes y hacer llover. En el verano, antes de iniciarse la época de lluvias, las mujeres o'odam recolectan el fruto del sahuaro y convierten su jugo y pulpa en jarabe mediante la cocción. Una parte del jarabe se llevaba al *olas kii*, una casa redonda construida de ocotillo y paja, para fermentar este jugo. Los cantores entonan su poesía mágica con sonajas adornadas con plumas de águila, bailando y caminando alrededor de una fogata, lo cuál da como resultado la fermentación del vino y con ello, las nubes cargadas de lluvia. El ritual afirma los lazos de parentesco que une a los pápagos y renueva el ciclo anual de lluvias que nutre los cultivos y hace madurar los frutos del desierto.

La otra festividad es el *wiikita*, que es una ceremonia practicada por los o'odam cada año en Quitovac y cada cuatro años en *Gu Achi*, Santa Rosa, en Arizona. Esta ceremonia simboliza el antiguo modo de subsistencia y la expresión de los valores que integran su mundo. La fecha de este ritual depende de las fases de la luna, pero en Quitovac se realiza los meses de julio y agosto, mientras que en Santa Rosa se celebra durante el mes de noviembre después de haber recogido la cosecha. Su nombre se deriva de *wiki*, las

plumas de águila con las cuales se hace el ‘bastón de rezar’ e indica el propósito sagrado de la ceremonia. Los hombres son quienes recitan las canciones, que son a la vez oraciones y narraciones que cuentan la historia del pueblo, asociadas con la caza, la lluvia, la salud y sobre todo, con la unión fundamental entre familias que compartían su comida y su sentido de comunidad. Esta festividad dura varios días.

La fiesta tradicional más importante, al menos para los o’otam, es la del 4 de octubre, que es la fiesta de San Francisco, cuyas iglesias se localizan en algunas localidades: Magdalena de Kino, San Francisquito y Quitovac. Esta fiesta es una fusión de las antiguas creencias ancestrales con la religión católica; por lo que ese día festejan a su santo patrono San Francisco de Asís. También tienen otras festividades cristianas como semana santa, Asunción de la Virgen y día de muertos. En Arizona, la comunidad Tohono O’odam festeja la asunción de la Virgen, el festival de Tucson, día de muertos, *kuijin* ‘cacería del venado bura’ y el Rodeo Fair el 20 de octubre.

CAPÍTULO II

CARACTERIZACIÓN GENERAL DE LA LENGUA, ESTUDIOS ANTECEDENTES Y MARCO CONCEPTUAL DE REFERENCIA

2.1 Caracterización general de la lengua pápago

2.1.1 Clasificación genética y tipológica de la lengua

De acuerdo con Dakin (2004) y otros autores, la lengua o'odam pertenece a la familia yutoazteca y se clasifica dentro del grupo de las yutonahuas sureñas, específicamente en las lenguas tepimanas. Tiene cercanía inmediata con el pima, así como con el tepehuano norteño, tepehuano sureño y tepecano; también tenía cercanía con la lengua névome ya extinta.

A continuación se reproduce la parte de la clasificación de la familia yutoazteca citada por Dakin en Estrada Fernández et al. (2004), para mostrar la división de las lenguas yutonahuas norteñas y sureñas, resaltando la ramificación completa de las lenguas tepimanas donde se ubica a la lengua pápago.

CLASIFICACIÓN DE LA FAMILIA LINGÜÍSTICA YUTONAHUA

YUTONAHUA NORTEÑA

1. númicas
2. táquicas
3. tübatulabal (o río Kern)
4. hopi

YUTONAHUA SUREÑA

5. Tepimanas
 - pima-tohono o'dam (pápago)*
 - pima bajo o névome (extinto)
 - pima bajo o de la montaña
 - tepehuano norteño
 - tepehuano sureño
 - tepecano
6. ópata-eudeve
7. tarahumara-guarijío
8. tubar
9. yaqui-mayo
10. corachol- náhuatl

En lo respectivo a la clasificación según tipos de lenguas, Comrie (1989), señala que para llegar a esa clasificación es necesario considerar a las lenguas como casos dentro de un continuum que va desde lenguas aislantes hasta lenguas polisintéticas. Se ha propuesto la idea de este continuum debido a que es difícil ubicar de manera absoluta a cada lengua dentro de una clasificación de este tipo; es decir, no se puede asegurar categóricamente que una lengua pertenece a cierto tipo y no a otro, debido a que puede presentar contraejemplos que refuten una categorización tajante, de tal forma que es más confiable asumir una tipología gradual.

Dicho esto, la lengua pápago se puede situar dentro de ese continuum gradual, ya que presenta rasgos predominantemente aglutinantes, ya que muestra la incorporación de prefijos y mayoritariamente sufijos muy regulares que se adhieren a las bases léxicas (1), pero a la vez presenta rasgos de lenguas fusionales (2) y (3), ya que un mismo morfema puede codificar varios matices de significado. Esto la convierte en una lengua difícil de clasificar en un solo tipo. Es importante mencionar que la lengua tiene un inventario de morfemas muy limitado. Véase los siguientes ejemplos donde se muestra lo antes mencionado.

(1) 'a:ñi añ' on-**mad** g cu:hug

1SG AUX sal-VLZ DET carne

'Estoy añadiendo sal a la carne'

(2) 'iida o'odham 'o ñeok

Esta persona AUX hablar

'Esta persona está/estaba hablando'

(3) *Huam 'o ceggia g Husi*

Juan AUX pelear DET José

‘Juan está/estaba peleando con José’

El ejemplo (1) muestra que la lengua es aglutinante, la base nominal *on* acepta un sufijo que cambia la clase léxica de la palabra para verbalizarla, mientras que los ejemplos (2) y (3) muestran que la lengua también puede ser fusional, ya que el morfema que funciona como auxiliar puede también marcar aspecto perfectivo e imperfectivo.

2.1.2 Orden de palabra de la lengua

En lo que respecta a la sintaxis, Saxton (1982) sostiene que la lengua pápago presenta un orden neutro, es decir, más o menos libre. Aunque la tendencia en su estructura sintáctica es SOV (4), también puede tener el orden sintáctico SVO (5) o VSO (6). Véase a continuación algunos ejemplos de la lengua pápago en construcciones transitivas:

Oraciones transitivas:

(4) *Gogs 'o g mimstol ha-huhu'id*

Perro AUX DET gato perseguir

S O V

‘el perro está/estaba persiguiendo al gato’

(Zepeda 1983:34)

(5) *Pancho mua g wisilo*

Pacho matar.PERF DET becerro

S V O

‘Pancho mató al becerro’

(Saxton & Saxton 1977:145)

(6) *Ko’a o g Husi g ko’okol*

Comer MD DET José DET chile

V S O

‘José come chile’

(Saxton 1982:112)

En los ejemplos anteriores (4), (5) y (6) el orden de los elementos es flexible, ya que el sujeto y el objeto varían de acuerdo al verbo, aunque Hill (2001) en su compilación de estudios sobre el Tohono O’odham menciona un trabajo de los investigadores Hale y Serkirk (1987), quienes señalan que la lengua en el nivel subyacente es de cabeza final, lo que correspondería al ejemplo (4).

2.1.3 Fonética

En lo concerniente a la fonética de la lengua, se presentan los siguientes cuadros que especifican el inventario de fonemas que existen en la lengua según Saxton (1982). Según este autor, dicho inventario consiste de 24 segmentos, de los cuales 19 son consonantes y 5 vocales. Los fonemas oclusivos fortis son: /p t č k/, oclusivas lenis /b d ĵ g/, sibilantes /s š/, nasales /m n ñ/, laterales /l/, retrofleja sorda /ɖ/, laríngeas /ʔ h/, semivocales /w y/ y las vocales /i í u a o/, aunque según otros autores como Mason (1950) y Hale (1959) sostienen que existen vocales largas.

En la mencionada compilación de Hill (2001) de los trabajos recientes sobre el Tohono O'odham se menciona un trabajo de Shaul y Andersen (1985), donde señalan que existe la retroflexión por el contacto con las lenguas yumanas (yuma, maricopa y mojave).

A continuación se muestran dos cuadros: en el No. 1 (tomado de Saxton 1983) se muestra los fonemas consonánticos de la lengua, mientras que el cuadro No. 2 (Hale 1959), los fonemas vocálicos:

Cuadro 1: Consonantes

	labial	alveolar	retrofleja	alveolopalatal	velar	Glottal
oclusivas	p	t		č		'
	b	d	d ⁴ /t	ǰ	K ⁵ /g	
fricativas		s	š			H
nasales	m	n		ɲ		
semivocales	w			y		
laterales		l				

⁴⁻⁵ Variación entre ambos fonos.

Cuadro 2: Vocales

	anterior	central	posterior
alta	i: i	ɨ: ɨ	u: u
media			o: o



Se muestra un ejemplo de contraste para ejemplificar el contraste entre vocales largas (7) y en (8) vocales cortas, ejemplos Zepeda (1994:7):

(7) *iida*

‘este’

(8) *idam*

‘estos’

Según la ortografía oficial se reconoce tres series de vocales: cortas, largas y extra cortas, que son las vocales sordas. Es preciso señalar que Hale (1959:8) señala que existen en el inventario vocálico 12 diptongos: iu, io, ia, ia:, iu, ii, ui, ua, ua:, oi, ai, au. Por ejemplo:

(9) *símoiki* ‘suave’

(10) *waiki* ‘árbol’

2.1.4 Tipo de alineamiento

En lo concerniente al tipo de alineamiento al que pertenece la lengua, debido a los patrones de marcación de los argumentos nucleares de la cláusula, la lengua es de tipo nominativo-

acusativo, que corresponde a lenguas que tienden a marcar al sujeto de las oraciones intransitivas y al agente de las oraciones transitivas de la misma forma y diferente al paciente de las oraciones transitivas; aunque el pápago no presenta marcación de ningún tipo, es determinado por el orden, es decir, no hay relación sintáctica marcada ni en el sujeto ni en el objeto de la construcción. Nichols y Balthasar (2011) presentan el ejemplo del thai (11), este se muestra a continuación y posteriormente el de la lengua pápago (12):

(11) Thai (Nichols y Balthasar)

Daang hǎaróo Dam

Dang reír Dam

‘Dang rió de Dam’.

(12) Pápago (Zepeda 1994:31)

Ban ‘o huhu’id g cu:wĩ

Coyote AUX perseguir DET liebre

A V P

‘el coyote está/estaba persiguiendo a la liebre’

Es importante señalar que en las construcciones el auxiliar (AUX) en todas las construcciones tiene un lugar específico, en segunda posición. El auxiliar es marca de perfectivo o imperfectivo según sea el caso. Por un lado, en construcciones perfectivas

Zepeda (1994:61) explica que el auxiliar de la oración (13a) es diferente a la de la oración (13b), esto marcado con -t en el auxiliar de primera persona.

(13a) *A:ñik 'añ ñeo-k*
1SG AUX hablar
'Yo estoy/estaba hablando'

(13b) *A:ñi 'ant ñeo*
1SG AUX hablar
'Yo hablé'

2.1.5 Tipo de marcación

Uno de los rasgos tipológicos de la lengua es que no presenta marcación de caso, es decir, el sujeto de la oración no tiene ninguna marca que indique que este es el sujeto, de la misma manera los otros argumentos como el objeto (Zepeda 1994:36):

(14) *Husi 'o kegcid g nalaš g 'ali wehejeđ*
José AUX limpiar DET OD:naranja DET OI: niño para
'José está/estaba limpiando la naranja para el niño'

En el ejemplo (14) no aparece ninguna marca especial para especificar el elemento que marca sujeto y el elemento que marca objeto, todo esto es aclarado por el contexto.

En construcciones posesivas, la lengua recurre a varias maneras de presentar el posesivo. El primero se marca en el sustantivo poseído con una lista de morfemas que pueden ser prefijos o sufijos:

<i>ñ-</i>	1SG
<i>m-</i>	2SG
<i>-j</i>	3SG
<i>c-</i>	1PL
<i>'em-</i>	2PL
<i>ha-</i>	3PL
<i>ta-</i>	3 animado indefinido
<i>cu-</i>	3 inanimado indefinido
<i>e-</i>	Reflexivo (con referencia con un antecedente en el dominio).

El posesivo se marca con un prefijo/sufijo en el sustantivo poseído donde el morfema aparece sufijado a nominales, es decir, pone su marca en el núcleo de la

construcción. Véase el siguiente ejemplo (15) donde el sufijo *-ga* ‘posesivo’ se presenta en el núcleo de construcciones inalienables:

(15) *Mali:ya haal-ga*

María naranja-POS

‘La naranja de María’

En lo que respecta a marcación de núcleo, la lengua sigue un patrón en las construcciones: primero se indica al poseedor y posteriormente al poseído, es decir, que se determina por el orden de los elementos de la construcción, Zepeda (1994:75):

(16) *Wakial ga:t*

vaquero pistola

‘La pistola del vaquero’

2.1.6 Plural

El plural de la lengua por lo regular se marca mediante el mecanismo de reduplicación; es decir, se reduplica la primera sílaba de la palabra, aunque según el trabajo de Mathiot (1984) la marcación de plural puede variar según varios criterios de la lengua. En otras palabras, los nominales pueden ser cuantificables por medio de nombres de masa, nominal agregado, nominal individualizado y por último mediante una clasificación mixta de clases agregadas-individualizada. Véase los siguientes ejemplos que aclaran lo antes mencionado:

Nombres de masa:

a. *šuuđagi* ‘agua’

b. *ču’i* ‘harina’

Nominal agregado: necesita una partícula para marcar plural por las características del nominal que expresa masa.

c. *ha’i hemajkam* ‘algunas personas’

Nominal individualizado: aparece la reduplicación en la primera sílaba de la palabra.

d. *ali* ‘niño’ vs. *aali* ‘niños’

Mixta (agregadas-individualizada): esta clasificación a veces presenta características de masa, de individualización o ambas.

e. *Ihug* ‘uña de gato’

Como se expresó anteriormente, esto dependerá del criterio perceptual de la cultura pápago e indiscutiblemente de la semántica.

2.1.7 Auxiliar

En las construcciones el auxiliar tiene una tendencia a aparecer después del primer constituyente, aunque se pueda suprimir. En frases narrativas aparece en primera posición, lo que lo convierte en evidencial, reportativo o perfectivo continuativo.

(17) pápago: Zepeda (1984:9)

ko:š 'o *g* *gogs*.
 dormir AUX DET perro
 'el perro está/estaba durmiendo'

2.1.8 Clases léxicas

En este apartado se presentan las clases léxicas con las que cuenta la lengua. En primer lugar los lexemas verbales, que presentan aspecto perfectivo marcado por truncamiento, y a veces permanece un sufijo *-i* y en otras aparece de forma supletiva (Fitzgerald y Fountain 1995) estos casi siempre se derivan del imperfectivo. Véase a continuación los siguientes ejemplos:

Imperfectivos	Perfectivo	
a. ceposid	cepos	'marcar'
b. juuk	juu	'llover'
c. naad	nai	'hacer fuego'

Existe un inventario más o menos extenso de morfemas derivativos que se adhieren al verbo para formar otra clase léxica (18) o en verbos con semántica diferente (19). Por ejemplo:

(18) *bošon* ‘barrer’ → *boskoč* ‘escoba’

(19) *koos* ‘dormir’ → *kos-kuđ* ‘causar dormir’

El ejemplo anterior (18) cambia de clase léxica a otra, de verbo a nombre, mientras que el ejemplo (19) cambia la semántica del verbo.

Existe un inventario definido de sufijos que se anexan a los verbos activos y estativos de la lengua para marcar aspecto/tiempo y son los siguientes:

Verbos activos	
<i>-d</i>	Durativo
<i>-him</i>	Progresivo
<i>-ok</i>	Completivo
Verbos estativos	
Después del sufijo <i>-ka</i>	
<i>-k</i>	Presente
<i>-kad</i>	Futuro
<i>-kahim</i>	Incoactivo (pasado)
<i>o</i>	Irrealis (antes del verbo y con Auxiliar perfectivo obligatorio).
<i>-iñ</i>	Imperativo singular
<i>-o/-wo</i>	Imperativo plural después de 'partícula enfática'

En cuanto a los nombres, pueden ser nombres bases o derivados de verbo, por ejemplo en (20) a partir de una base nominal se deriva un verbo. También existen nombres compuestos como en el caso (21):

(20) *paan* → *paant* ‘hacer pan’

(21) *pirki-čui*

trigo-harina

‘harina de trigo’

Las clases adjetivas se forman a partir de imperfectivos de verbos estativos. Véase el ejemplo (22) tomado de Zepeda (1983:114):

(22) *Klisti:na* ‘o *s-ke:g* *wud* ‘*uwi*

Cristina AUX ADJ-bonita COP mujer

‘Cristina es/fue una mujer atractiva’

Las clases léxicas adverbiales se forman por bases nominales más el sufijo derivativo ‘-ko’ que es un adverbial locativo.

(23) *jeg-ko* ‘está abierto’

(24) *ap-ko* ‘a la derecha’

Saxton & Saxton (1977:142)

Es importante señalar que también existen clases léxicas menores como, posposiciones, interjecciones, entre otros.

2.2 Estudios antecedentes

Si bien existe una importante cantidad de estudios de carácter etnográfico, antropológico e histórico sobre el grupo étnico tradicionalmente conocido como ‘pápago’, los estudios enfocados en su lengua son todavía escasos. De ellos, la mayoría son trabajos descriptivos y lexicográficos hechos mayoritariamente por investigadores norteamericanos a partir de datos obtenidos de hablantes de Arizona. Por contraste, los estudios sobre el pápago hablado en comunidades del lado mexicano hasta la fecha han sido esporádicos y fragmentarios. En general, del pápago se puede decir que se trata de una lengua poco documentada y todavía insuficientemente estudiada, tanto desde el punto de vista descriptivo y tipológico, como histórico y sociolingüístico¹.

Los trabajos descriptivos sobre pápago más extensos que se conocen son la gramática de Ken Hale (1959), que además de hacer una amplia caracterización de los principales rasgos gramaticales de dicha lengua, describe en detalle su estructura fonológica y morfológica. Existen además los esbozos gramaticales de Mathiot (1973) y de Saxton (1982) y por último la gramática de Zepeda, publicada en 1994. Además existe una serie de trabajos sobre aspectos específicos de la estructura de la lengua (tanto del nivel fonológico, como del morfológico y, en menor medida, del sintáctico).

Entre los trabajos enfocados en la fonología de la lengua, destacan los trabajos pioneros de Saxton (1963) y Álvarez y Hale (1970). Posteriormente, los desarrollados desde fines de

¹ No obstante, a los trabajos que existen se pueden sumar algunos estudios relativos a lenguas emparentadas con el pápago, como por ejemplo el de Mason (1916), quien con base en cuatro textos narrativos identifica a una variante del tepehuán del sur, la cual incluye en su gramática del tepecano; el de Bascom (1965) que recopila listas de palabras cognadas entre el pápago, el pima y el tepehuán(o) del norte y del sur; y el de Estrada Fernández (1992) quien hace una caracterización de los dialectos del pima bajo.

la década de 1990 por Fitzgerald (cf. 1998, 2000, 2001, 2002) aplicando la fonología métrica para explicar diversos rasgos y procesos propios de la lengua, los de Hill (2000) y más recientemente, los de Miyashita (cf. 2003a, 2003b).

Dentro de los trabajos que abordan fenómenos de nivel morfológico, un trabajo pionero es el de Mason (1950), quien identificó diversos morfemas que tienen funciones gramaticales, nominales, verbales, etc. Destacan además la tesis doctoral de Zepeda (1984), trabajos como los de Hill y Zepeda (1992, 1998) y otros de Fitzgerald (cf. 1997).

Respecto a la sintaxis de la lengua, entre los escasos trabajos publicados, se pueden citar los de Fitzgerald (2003) y Miyashita (2003c).

Por último, de los trabajos publicados que documentan o analizan el componente léxico de la lengua, los más conocidos son el diccionario de Mathiot (1973) y el de Dean Saxton, Lucille Saxton y Susie Enos) ([1969] 1977, 1983). Este último, además de registrar una importante cantidad de ítems léxicos, está complementado por un panorama general de la lengua y textos narrativos que documentan la tradición oral pápago. Ambos diccionarios registraron léxico de hablantes del lado norteamericano y por lo tanto son igualmente importantes al hacer una comparación con datos del lado mexicano. Sin embargo, el de Saxton y Saxton es el que tomo como base de referencia en mi comparación², debido a que es al que tuve acceso.

² Es posible que existan otras recopilaciones de léxico en el lado norteamericano que desconozco o que no están publicadas; por eso aclaro que mis conclusiones se limitan a lo que fue posible observar a partir de las fuentes a las que tuve acceso.

Con respecto a los materiales que registran léxico de hablantes del lado mexicano (ninguno de los cuales ha sido formalmente publicado), el más antiguo del que se tiene conocimiento es un documento posterior al período colonial, el vocabulario manuscrito de Pinart de 1879. Además existen registros contemporáneos: un documento elaborado con el propósito de enseñar pápago por Báez Vázquez de 1991 y un vocabulario básico compilado por García y Shaul en 2007.

Dado que las listas léxicas contenidas en estos documentos son más breves que las del diccionario de los Saxton, para equilibrar la comparación complementé dichos trabajos con datos obtenidos en trabajo de campo por Franco (2009), Munguía (2009) y Flores Piña (2009-2011). Junto con dichos materiales existe también un pequeño libro de relatos escrito por la señora Alicia Chuhuhua (2005), hablante nativa de o'otam, pero no lo he tomado en cuenta para esta comparación.

Un trabajo bien conocido sobre el componente léxico del pápago, pero de carácter más bien antropológico-lingüístico que también existe es el de Mathiot (1964) sobre la relación entre taxonomía folk y clases nominales.

Por otra parte, como parte de las investigaciones no lingüísticas sobre la comunidad pápago en territorio mexicano son dignos de mención los trabajos históricos de Cynthia Radding (1995, 1997) sobre de las naciones o'odam y tegüima durante el período colonial en Sonora. Con respecto al período independiente y contemporáneo, hasta donde tengo conocimiento no parece haber muchos estudios históricos ni etnográficos, por lo que, para tener una idea de la situación actual del grupo étnico tal como es vista desde la perspectiva

de las instituciones mexicanas dedicadas a atender a la población indígena, es importante conocer la descripción general de Alvarado (2007).

De todos los trabajos que existen sobre el grupo pápago y la lengua pápago, quizá los más escasos son los propiamente sociolingüísticos y dialectológicos. De ellos, uno es el trabajo de Hill (1994) sobre préstamos del español como marcadores sociolingüísticos en pápago y otro es el único trabajo que, hasta donde sé, se ha hecho específicamente sobre dialectología del pápago, que es el que realizaron Hill y Zepeda (1992) sobre los dialectos del Tohono O'odham, es decir, el pápago de Arizona. Aunque el trabajo se circunscribe a zona pápago de Arizona y se basa exclusivamente en evidencia fonética, lo considero un antecedente muy importante para mi investigación. En dicho trabajo se argumenta que el Tohono O'odham presenta cuatro principales dialectos que muestran un alto grado de inteligibilidad mutua. También se señala que existen 'dialectos periféricos' y 'centrales', términos que aluden más a una distribución geográfica que a una designación de variedades menos o más conservadoras o innovadoras. Con base en la comparación de un conjunto de rasgos de pronunciación, en el trabajo se considera como dialectos periféricos a los del sur del territorio central, conocidos como: '*kololoodi*' 'tecolote/búho' (Saxton, Saxton y Enos, 1983), el cual se ubica desde el río Altar y el arroyo de Waamoli, mientras que los dialectos del norte son el *akimel o'odham* o pima. Hill y Zepeda explican que, más que encontrar indicadores claros de una u otra tendencia, en cada uno de esos dialectos principales hay al mismo tiempo innovación y conservación de la lengua, por lo que solamente sugieren una delimitación geográfica.

Dada la escasez de estudios sobre la situación sociolingüística y de de diferenciación interna del pápago, el presente trabajo pretende hacer una modesta contribución al esclarecimiento de esos dos aspectos. Sin pretender llegar a conclusiones exhaustivamente fundamentadas, se busca al menos identificar áreas de diferenciación que puedan indicar las partes del componente léxico que parecen haber sido, hasta ahora, más afectadas tanto por el paso del tiempo como por las dos situaciones de contacto lingüístico en que el pápago se encuentra actualmente inmerso.

2.3 Marco de referencia conceptual

En esta sección se presenta la serie de conceptos, nociones y planteamientos en los que se apoya el análisis del corpus léxico descrito en las secciones anteriores. Todos ellos proceden de tres principales campos de investigación: la dialectología, la sociolingüística y la semántica léxica.

2.3. 1 Conceptos de la dialectología y la sociolingüística

2.3.1.1 Variación

Un primer concepto -que funciona como una premisa de la que parto en mi análisis del léxico pápago- es el de *variación*, es decir, el reconocimiento de que las lenguas son inherentemente variables y por tanto siempre mostrarán un cierto grado de variación en uno o más niveles de estructura. El que una lengua muestre variación equivale a que sus hablantes tienen siempre, en mayor o menor medida, la posibilidad de utilizar opciones o maneras distintas de referirse a las mismas cosas o de expresar una misma idea, a las cuales

se les llama *variantes*. El hecho que se utilice una u otra de esas variantes suele estar vinculado a condicionamientos sistémicos, es decir, internos a la lengua misma, pero también a características individuales del hablante y con condicionamientos sociales, es decir, características de la sociedad en la que éste vive. Comúnmente la lingüística explica el uso de unidades lingüísticas de ciertas categorías en lugar de otras como el mecanismo fundamental mediante el cual es posible expresar significados distintos o, dicho de forma amplia, matices y valores semánticos diferentes; por ejemplo, es mediante ese mecanismo como se expresa la diferencia entre ‘ser fuerte’ a ‘estar fuerte’. Pero en el caso de la variación, optar por una u otra forma lingüística (sonido, palabra o construcción) *no* implica alterar la semántica de la palabra, frase o construcción. Los fenómenos de variación, para ser considerados como tales, deben involucrar el cumplimiento de una condición llamada *equivalencia referencial*, según la cual hay variación cuando al optar por una u otra forma de decir algo no cambia el significado de ese algo³. Se ha demostrado suficientemente que esta condición de equivalencia referencial se cumple con toda claridad cuando la variación ocurre en el nivel fonético y con bastante claridad cuando ocurre en los niveles léxico y morfológico, pero todavía se debate qué tanto se puede garantizar para el nivel sintáctico.

Una de las formas en que se manifiesta la variación es en diferencias en el uso del léxico que muestran distintos grupos de hablantes de una lengua. Estas diferencias pueden estar determinadas por diversos factores, como la edad, el género y la distancia geográfica

³ Por ejemplo en el caso del español sonoreño que se utilizan varias palabras para designar al mismo referente como el caso de el pan salado que recibe varios nombres ‘virote’, ‘torcido’, ‘vapor’, según sea la región geográfica del estado.

entre los lugares donde viven los hablantes, pero también por características propias de la sociedad en la que viven. Durante mucho tiempo, la única manera en que se estudió la variabilidad de las lenguas (sin siquiera reconocer que se trataba de ese fenómeno) era describiendo la distribución geográfica de ciertos usos lingüísticos, entre ellos los usos del léxico. Esta tarea la asumió la llamada Dialectología Tradicional (Francis 1983) desde el último tercio del siglo XIX, tarea que hasta hace poco era practicada de una manera simplemente descriptiva, sin pretensiones de explicar a qué se debía esa distribución o qué factores la determinaban. Es precisamente dentro de esta tradición que el término *dialecto* se asociaba con la idea (más aproximativa que real) de un conjunto de usos particulares que existen de manera exclusiva dentro de una zona o territorio geográficamente definido. Aunque actualmente se prefiere usar el término *variedad geográfica* como equivalente de esa idea, la noción de dialecto entendida de esa manera sigue siendo problemática, debido a la dificultad de delimitar con exactitud tales zonas. No obstante, *dialecto* sigue siendo un término frecuentemente utilizado para referirse de manera general a modalidades de una particular lengua. Chambers y Trudgill (2004), por ejemplo, lo definen como “una subdivisión de una lengua en particular, que no es ni más ni menos prestigioso, ni más rústico”.

A pesar de la reconocida dificultad para definir objetivamente dónde empieza y dónde acaba un dialecto como supuesta realidad geográfico-lingüística, pocos lingüistas dudan que tales conjuntos de diferencias existen como realidad psicológica, puesto que los propios hablantes las perciben y de hecho hasta les ponen nombre, como demuestran diversos estudios dentro del enfoque conocido como *dialectología perceptual* (Preston

1989, 1999), aunque las razones por las cuales surgen no siempre sean fáciles de explicar. Ya desde hace muchas décadas Sapir (1921:150) señalaba que los dialectos surgen no por el mero hecho de la variación individual, sino porque dos o más grupos de individuos han llegado a estar lo suficientemente desconectados como para desarrollarse por separado o independientemente, en vez de juntos. Esta afirmación sugiere que los dialectos no son meras acumulaciones de diferencias producidas caprichosamente por cada hablante individual, sino conjuntos de usos que gradualmente se van convirtiendo en una nueva norma creada colectivamente.

Un factor que añade complejidad a la variabilidad inherente de las lenguas es el hecho de que, por razones diversas, entren en contacto con otras lenguas, sean de la misma familia o no. En situaciones de este tipo, una fuente adicional de variación será la que es causada por el contacto. En el caso de los hablantes de pápago, como veremos más adelante, el componente léxico propio ha sido impactado significativamente por el contacto con el español y con el inglés, dos lenguas que entre sí y respecto al pápago son tipológicamente muy distintas y que genéticamente pertenecen a familias también distintas.

2.3.1.2 Continuum geolectal

Un dialecto surge dondequiera que los hablantes de una lengua empiezan a presentar diferencias evidentes respecto a normas de uso general, tanto en lo que se refiere al uso de elementos fonéticos como léxicos y, eventualmente, también gramaticales.

La acumulación de tales diferencias entre dos puntos geográficos define el grado de inteligibilidad mutua que puede haber entre una serie de localidades geográficamente

cercanas, por lo que es una noción útil para describir el grado en que particulares rasgos de uso son menos o más compartidos es el de *continuum geolectal*.

Esta noción permite explicar cómo las diferencias acumuladas se correlacionan con menor inteligibilidad mutua; es decir, a mayor distancia entre comunidades que están dentro de una zona donde se habla determinada lengua, más diferencias lingüísticas son probables, y viceversa, a menor distancia, menos diferencias son probables y por tanto, hay mayor inteligibilidad mutua entre sus respectivos habitantes. Sin embargo, esta noción no parece resolver todos los problemas para explicar la diferenciación interna de una lengua, pues como sugiere el caso de los pápagos de ambos lados de la frontera internacional México-Estados Unidos, la sola cercanía geográfica entre comunidades no es garantía de inteligibilidad mutua, y más bien en dicha situación inciden factores de carácter político y económico que impactan en las posibilidades comunicativas de los miembros de un grupo que étnicamente todavía se considera unitario.

2.3.1.3 Convergencia y divergencia dialectal

Dos nociones que también son relevantes para el análisis del corpus léxico antes mencionado son los de *convergencia* y *divergencia*. Ambos han sido aplicados de distintas maneras y a distintas situaciones. Por ejemplo, refiriéndose a situaciones donde existe contacto lingüístico, Weinreich (1953:395) definió la convergencia como una situación donde las similitudes parciales entre dos lenguas se incrementan debido al contacto, mientras que las diferencias van disminuyendo. Por contraste, la divergencia es el fenómeno en el que las diferencias se van incrementando y las similitudes van

disminuyendo, con lo que dos lenguas distintas en cercana vecindad o en contacto cotidiano directo más que empezar a parecerse, aumentan o refuerzan sus contrastes estructurales.

Los términos *convergencia* y *divergencia* también han sido utilizados en situaciones no de contacto entre lenguas, sino de dialectos de una misma lengua. En estas situaciones la convergencia es entendida como la reducción de las diferencias entre dos o más dialectos en contacto (por tanto, ocurre una reducción de la variación intrasistémica cuantitativa de la lengua), fenómeno al que Trudgill (1986) llama ‘simplificación’. En la divergencia ocurre lo contrario, es decir, hay un incremento de las diferencias entre dos distintos dialectos (y por tanto se incrementa cuantitativamente la variación intrasistémica o variación interna a la lengua). En este último caso, la divergencia es un proceso que inhibe fuerzas que promueven la homogenización de una lengua, para promover más bien su complejización estructural por la vía de la diferenciación interna. En la lingüística histórica a este fenómeno tradicionalmente se le ha llamado ‘dialectalización’ y equivale al proceso histórico por el que una lengua considerada en un principio como homogénea o poco diversificada, da origen a variedades divergentes que se diferencian progresivamente. Un ejemplo clásico para ilustrar este proceso es el de la dialectalización del latín tardío, que dió como resultado variedades dialectales que posteriormente evolucionaron hasta llegar a ser las lenguas romances actuales.

Autores como Hiskens, Kallen y Taeldeman (2000) ven la convergencia y la divergencia dialectal como resultados especiales de tipos comunes de cambio lingüístico. Para ellos la convergencia lingüística es un proceso de cambio lingüístico que lleva a que las lenguas o variedades de una lengua en contacto se vuelvan más similares entre sí, mientras que la

divergencia lingüística se puede definir como un cambio en el que las lenguas o variedades de lengua se vuelven disimilares.

En resumen, ellos definen la convergencia y la divergencia dialectal como fenómenos en los que dialectos relacionados se vuelven más similares o menos similares, respectivamente (Hiskens, Kallen y Taeldeman 2000:2). Como puede observarse, ambas nociones son relacionales puesto que remiten tanto al proceso como a sus resultados

Estos autores señalan, además, que en la mayoría de los estudios sobre convergencia o divergencia dialectal la mayor atención se ha puesto solamente en cómo los procesos de cambio lingüístico afectan la variación intersistémica, esto es, las diferencias entre dialectos. Sin embargo, también tendría que analizarse el impacto intrasistémico, es decir, el grado en que una lengua como totalidad cambia debido a la intensificación de uno u otro de esos fenómenos en distintas etapas de su existencia.

La convergencia y divergencia puede afectar tanto a la estructura lingüística como al léxico de una lengua. Para ciertos rasgos dialectales específicos, la convergencia intersistémica –es decir, transdialectal- puede llevar a una similaridad parcial o completa entre dialectos. Por eso puede haber variedades estructuralmente intermedias a las que se les ha llamado lectos “mixtos” o “fusionados” en la terminología de Trudgill 1986. Los primeros son lectos que, para un determinado rasgo dialectal, combinan variantes de dos diferentes lectos ‘puros’ (por ejemplo, podemos imaginarnos un lecto mixto de español sonorense rural donde coexisten para el concepto ‘pavo’ las variantes *chigüi* y *güijolo*, que, se supone, provienen de lectos originalmente bien diferenciados). Los lectos fusionados, por otro lado, también combinan dos diferentes variantes de lectos ‘puros’, pero además

tienen una tercera variante que es resultado de una especie de “negociación” o punto medio entre las dos variantes de los lectos ‘puros’. Un posible ejemplo de este caso serían las variantes vocálicas de longitud intermedia que empiezan a surgir en hablantes del altiplano mexicano -quienes característicamente tienen el rasgo de “vocales caedizas” (vocales que se pronuncian muy cortas o no se pronuncian cuando están en sílaba átona)- cuando entran en contacto con hablantes de dialectos nortños, quienes prácticamente no presentan ese rasgo fonético.

Como es de suponer, tanto la convergencia como la divergencia dialectal tienen consecuencias de largo plazo en el panorama dialectal general de una lengua, ya que en ésta aparecerán zonas de transición originadas por el surgimiento de nuevas y distintas modalidades de habla, o bien donde las había empieza a haber menos diferenciación debido a un proceso de convergencia transdialectal.

Una cuestión que inevitablemente aparece ligada a las nociones de convergencia-divergencia lingüística o dialectal es la de por qué ocurren estos procesos. La explicación más común es la de que se originan en la interacción cara a cara entre hablantes de distintas lenguas o distintos dialectos, quienes se ven en la situación de mostrar un comportamiento de *acomodo* a las características e intenciones de su interlocutor.

La convergencia y la divergencia tienen pues, una dimensión lingüística y una psicológica. Giles (1987) y otros psicólogos sociales fueron precisamente quienes propusieron y desarrollaron la teoría del acomodo (*Accommodation Theory*), que pronto fue vinculada con las explicaciones ya existentes sobre la fusión de dialectos (*merging*) o la dialectalización de una lengua en la lingüística.

Según Giles el acomodo es un fenómeno psicológico-lingüístico que consiste en la convergencia o divergencia comunicativa; ambas tienen que ver con estados psicológicos o lingüísticos del hablante en cuanto a su intención de permanecer o no de manera similar o diferenciada hacia su interlocutor o hacia una audiencia. En este planteamiento, la convergencia lingüística ocurre cuando el hablante manifiesta adaptarse al discurso del otro, reduciendo las diferencias e incluso adoptando usos del otro, mientras que la divergencia equivale a explotar e incrementar las diferencias lingüísticas entre interlocutores en una interacción.

Cabe observar que, aunque parecería haber una relación ‘natural’ entre convergencia-divergencia psicológica y convergencia-divergencia lingüística (donde a mayor convergencia psicológica habría mayor convergencia lingüística y viceversa), no necesariamente hay una correspondencia directa entre ambas dimensiones. La convergencia o divergencia psicológica, según sea el caso, puede ser realizada en abstracto, es decir, ocurrir sólo en la mente de los hablantes y no se refleja en el comportamiento verbal. A este respecto, Trudgill (1986) ha mostrado casos donde hablantes de dos dialectos distintos del inglés británico, aunque muestran convergencia psicológica, no muestran convergencia lingüística puesto que mantienen la mayoría de los rasgos fonéticos y léxicos que diferencian a ambas variedades. Pero por otro lado, Hiskens, Kallen y Taeldeman (2000) presentan un ejemplo en hablantes de serbocroata, donde la divergencia psicológica entre grupos étnicos y religiosos da como resultado el incremento de la divergencia estructural entre sus respectivos grupos dialectales, debido a las ideas psicológicas de cada

grupo de quererse diferenciar unos de otros, lo que crea barreras sociales que se reflejan en la estructura de la lengua.

Para el caso del pápago que abordamos aquí, es necesario aclarar que aunque las nociones de convergencia y divergencia son de utilidad para tratar de explicar qué tanto se ha diferenciado el léxico a ambos lados de la frontera, mi exploración no incluye datos que provengan de interacciones reales entre hablantes, y más bien la hipótesis que planteo apela a un proceso de diferenciación derivado de la ruptura de redes comunicativas, más que de mi observación directa de estados psicológicos de los hablantes donde voluntariamente quieren parecerse o diferenciarse de interlocutores a los que consideran como pertenecientes a su mismo grupo étnico.

Por su parte, dentro de la lingüística histórica se ha argumentado que la convergencia y la divergencia no constituyen tipos autónomos o separados de cambio lingüístico, y que más bien ambos resultan de un proceso común. Ante la insistencia de las teorías dialectológicas y socio-psicológicas en el sentido de que la convergencia/divergencia lingüística resultan del mayor o menor acomodo entre hablantes (es decir, a factores completamente externos que incluyen cuestiones como el prestigio de cada lengua o variedad), los lingüistas históricos han argumentado que uno u otro fenómeno puede estar internamente motivado, es decir, deberse también (o solamente) a factores internos a cada sistema cuando se encuentran en contraste comunicativo.

Existen, pues, diversas perspectivas e hipótesis sobre procesos que dan como resultado ya sea una mayor homogeneidad o una mayor diferenciación interna de las lenguas en el sentido histórico y sistémico. No intento aquí revisarlas todas porque lo que

me interesa, como indiqué antes, es solamente hacer un breve repaso de conceptos que me parece que son de ayuda para el análisis del corpus léxico ya mencionado. Siguiendo en esa dirección, en la sección siguiente retomo conceptos que provienen de la sociolingüística.

2.3.1.4. Comunidad de habla

El término ‘comunidad’ ha sido tradicionalmente utilizado por los sociólogos en referencia al hecho de compartir algo, ya sea conocimientos, características, posesiones o comportamientos. Los lingüistas, por su parte, lo han adaptado poniendo el énfasis en otra de las dimensiones de la organización social que cohesiona a los grupos humanos: la de sus prácticas lingüísticas. Desde la década de 1930, a partir de los estudios de Bloomfield y otros lingüistas, ha habido diversas definiciones de ‘comunidad de habla’, por lo común para establecer un contraste con la noción de ‘comunidad de lengua/lingüística. En la sociolingüística, sin embargo, de 1970 en adelante este término se relaciona de manera estricta con condiciones interaccionales, tal como lo muestra una (entre otras posibles) definición de diccionario

Comunidad de habla: “conjunto de hablantes que, a través de una interacción frecuente regida por reglas y del uso de un repertorio común de signos (aunque éstos no necesariamente de una misma lengua), constituyen un grupo. Este grupo es distinguible de otros por diferencias significativas en el uso del lenguaje”.

(Routledge Dictionary of Language and Linguistics 1996:448)⁴.

Evidentemente esta definición se basa en la que propusiera Gumperz en su conocido artículo de 1968, donde se refería a ‘comunidad de habla’ como una entidad social-lingüística que debía ser considerada como una unidad fundamental de análisis. El la definía como un grupo de hablantes (no necesariamente de la misma lengua) que comparte un conjunto de normas y reglas para el uso de una (o más) lengua(s). A raíz de esta definición, Labov en sus trabajos pioneros sobre el inglés en Nueva York también consideró a esta ciudad como una comunidad de habla y no solamente una colectividad de hablantes viviendo lado a lado, puesto que se rigen por patrones similares de uso y por normas de evaluación subjetiva de rasgos específicos de habla.

Con ligeras variaciones, en la mayoría de los manuales o introducciones a la sociolingüística ésta es la definición que aparece. Por ejemplo, en palabras de Moreno Fernández (1998) la comunidad de habla es “un conjunto de hablantes que comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, actitudes y una misma valoración de formas lingüísticas”.

Aunque hay un relativo consenso en estas definiciones que enfatizan la base interaccional de toda comunidad de habla, diversos autores han señalado que hay dos dificultades implicadas en definiciones como esas: una es la de cómo fijar los límites de cada comunidad de habla y otra la del grado de heterogeneidad que puede admitirse en un grupo de hablantes para seguir considerándolo como una sola comunidad de habla. Por un lado, fijar los límites de una comunidad de habla es un tanto riesgoso, pues ¿cómo saber

⁴ Traducción mía.

dónde dejan de aplicarse ciertas reglas de uso o normas sociales? y ¿hasta dónde determinados usos siguen teniendo los mismos valores e interpretaciones? Por otro lado, la *heterogeneidad* dentro de la misma comunidad implica describir mezclas o discrepancias en el uso de ciertos rasgos, lo cual en la práctica es una tarea bastante complicada, pues muchas veces no resulta fácil encontrar patrones claros ni en el uso ni en las valoraciones que se les asignan. Este es un problema que, si de por sí resulta complicado resolver para comunidades monolingües, se vuelve extremadamente complejo en comunidades donde hay bilingüismo o multilingüismo. Un ejemplo de ello es que en una ciudad como Nueva York, un mismo rasgo variable como la aspiración de /s/ en hablantes bilingües de español e inglés, puede ser objeto de valoración negativa (estigmatización) para ciertos grupos de hablantes como los mexicanos nortños, de una valoración es neutral en los caribeños y de valoración positiva para argentinos porteños y uruguayos.

Con todas las limitaciones que esta noción supone, aún es frecuentemente aplicada como un término que, al menos en lo general, permite referirse a grupos distintos de hablantes que, por lo común, coexisten en un mismo espacio geopolítico: un centro urbano, una comunidad rural o un grupo de ellas, una microrregión, una zona fronteriza o incluso una zona de contacto interétnico dividida por una frontera internacional, como en el caso de los pápagos⁵.

⁵ Incluso actualmente, en la era digital, se empieza a hablar de ‘comunidades de habla’ virtuales, que se caracterizan porque sus miembros no coexisten en el espacio físico, pero que del mismo modo que una comunidad ligada a un punto en la geografía, a través de los medios electrónicos crean normas para el uso y e interpretan y evalúan tales usos desde criterios compartidos y a la vez únicos.

Esto nos lleva a un concepto más que, en un caso como el de esta investigación, es fundamental para comprender no solamente las características del componente léxico actual de la lengua pápago, sino también toda una serie de fenómenos que impactan tanto la estructura total de dicha lengua, la existencia social de sus hablantes y con toda seguridad, su eventual destino como lengua minoritaria. Me refiero al concepto de bilingüismo, que comento en la siguiente sección.

2.3.1.5. Bilingüismo

El bilingüismo, tomado de la forma más general, es el término con el que estudiosos de diversas áreas se suelen referir al hecho o la capacidad de que las personas se puedan comunicar utilizando alternadamente dos distintos idiomas. En su trabajo clásico, con el que abriera camino a los estudios sobre el contacto lingüístico, Weinreich (1953:5) afirmaba: ‘la práctica de utilizar dos lenguas de forma alterna se denominará como bilingüismo’. Más recientemente, para aclarar de qué manera diversas disciplinas se acercan a ese tema, Silva-Corvalán (2001:269) señala que al lingüista le interesan los fenómenos característicos de una situación de bilingüismo social o de la sociedad (que es distinto del bilingüismo individual y del bilingüismo grupal o de élite). Para ella, el bilingüismo social “existe cuando grupos numerosos de individuos hablan dos lenguas” y dentro de esos grupos, considera bilingüe.

“A un individuo que tiene un cierto grado de competencia en el uso de dos lenguas como vehículos de comunicación, sin que este grado de competencia tenga necesariamente

que ser igual al que posee un hablante de la variedad estándar de las lenguas en cuestión” (Silva-Corvalán (2001:270)).

Esta definición me parece particularmente interesante porque, a diferencia de otras, es incluyente; es decir, considera dentro de la categoría de bilingües a personas que tienen un conocimiento desigual de las dos lenguas que deben saber para poder desenvolverse socialmente en el lugar donde viven cotidianamente. Es bien sabido que el bilingüismo social suele derivarse de una situación de contacto entre lenguas, y que en situaciones de ese tipo, el bilingüismo varía de una persona a otra. Para algunos autores, esto puede ser un inconveniente al tratar de llegar a generalizaciones empíricas o teóricas acerca de este fenómeno. Pero para esta autora, el nivel de competencia mínimo que se podría identificar como definitorio de lo que se requiere para ser considerado bilingüe no es importante, y lo que le parece en realidad importante y necesario definir e identificar son los diferentes niveles de competencia bilingüe que existen en cada comunidad bilingüe.

Esta idea es fundamental en todos los casos donde la situación de bilingüismo social es tal, que una de las dos lenguas tiene una condición de clara desventaja tanto en los dominios de uso propios de la comunidad, como en los mecanismos de transmisión generacional.

Por eso, el concepto de bilingüismo que me parece más importante tener en perspectiva para el tema que aquí exploro, debe ser uno que reconozca y busque explicar la complejidad de las comunidades bilingües, así como las maneras en que fenómenos derivados del bilingüismo social (como la interferencia, el préstamo léxico, la alternancia o la mezcla de

códigos) tienen un impacto en la integridad o la transformación tanto de los sistemas lingüísticos involucrados, como de los grupos sociales afectados.

El análisis del léxico pápago que es tema de este trabajo no puede dejar de lado la consideración de que, en todos los asentamientos donde actualmente viven los miembros de este grupo étnico, existe una situación de bilingüismo social que es producto del contacto de dicha lengua con dos distintas lenguas hegemónicas. Con toda seguridad, muchos de los cambios que ha experimentado este componente de la lengua en las últimas cuatro décadas son cambios inducidos por la situación de contacto desigual. Sin embargo, no pretendo poder explicar las diversas y sutiles formas en que eso ha ocurrido. Aspiro, sin embargo, a poder al menos identificar áreas del vocabulario que revelan contrastes e inconsistencias, pero también similitudes, con lo cual podamos tener pistas sobre el estado de diferenciación interna de la lengua y qué factores han intervenido en eso.

A este respecto, cabe aclarar que los estudios sobre dialectalización o divergencia lingüística que tuve la oportunidad de revisar se remiten a situaciones donde no existe o no se toma en cuenta una situación de bi- o multilingüismo. No hay, pues muchos estudios sobre esta temática que tomen en cuenta cómo una situación de contacto lingüístico puede influir en la fragmentación o diferenciación interna de una de las lenguas involucradas, que como es de suponerse, tiende a ser la lengua en desventaja numérica, económica y política.

2.3.2 Conceptos de la semántica léxica

Una pregunta sumamente importante para los fines de este trabajo es ¿qué es la *variación léxica* y qué está implicado en ella?

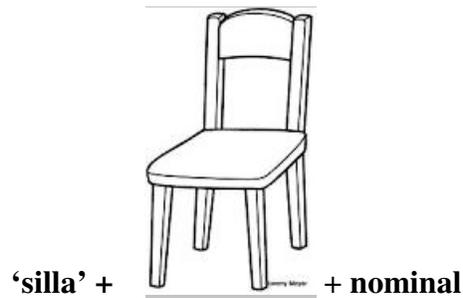
Para responder, empezaremos por recordar que el nivel léxico de la lengua se considera como el nivel más superficial de la lengua, y por este motivo es menos estable, ya que los hablantes al acceder a este nivel lo modifican y lo ajustan constantemente a sus necesidades comunicativas. La variación léxica no es, pues, sino el reflejo de las varias opciones que grupos distintos de hablantes crean para referirse a la misma cosa. Estas opciones pueden darse dentro de cualquier clase léxica (verbos, adjetivos, adverbios, sustantivos), es decir, para cualquier elemento que tiene una función referencial). Como se mencionó en la sección anterior, tales variantes léxicas deben cumplir con la condición de poder ser usadas alternativamente sin que se altere la naturaleza semántica de los referentes.

Los hablantes codifican referentes mediante unidades de un nivel que corresponde a lo que usualmente en lingüística se conoce como *palabra*. Estas unidades son almacenadas en la memoria y se integran en un solo componente, que es el *lexicón* o componente léxico de cada lengua. Se define *palabra* como la unidad funcional y autónoma del lenguaje que está representada por las unidades del diccionario, es decir, las palabras gráficas delimitadas por espacios en blanco (Álvarez González 2007). La palabra está formada por un significado (que es la información semántica que aporta un concepto o entidad referencial) un significante (una serie de sonidos o de letras) y un componente lingüístico que adscribe esa unidad a una cierta categoría de unidades, de tal forma que cada una unidad léxica que está constituida por tres elementos:

Una forma + un sentido + una categoría gramatical

La forma es la palabra en sí, por ejemplo la palabra 'silla'. El sentido es el referente, en este caso al mueble, mientras que la categoría gramatical es el grupo de palabras del mismo tipo en el cual se ubica ese referente, que en este ejemplo es la categoría nominal.

Véase la siguiente ilustración:



Forma + sentido + una categoría gramatical

Tal como ocurre para los demás niveles de estructura de las lenguas, el componente léxico puede abordarse desde varias perspectivas : *diacrónica* (los usos léxicos considerando el paso del tiempo) *diatópica* (los usos léxicos considerando los diferentes lugares donde se habla una lengua), *diastrática* (los usos léxicos considerando los distintos niveles sociales) y *diafásica* (las adecuaciones del habla que hacen los hablantes según sea la situación de uso, es decir, los diferentes estilos o registros de habla).

Se requieren estudios desde todos esos ángulos, pues el léxico de una lengua no es permanente ni inmutable y aunque la totalidad de los hablantes de una lengua no lo perciba,

el vocabulario tiende a ser poco estable: las palabras y sus usos cambian a través del tiempo, según las regiones, clases sociales y registros.

El inventario de cualquier lengua, según esta afirmación, es teóricamente infinito. La generación de palabras pasa por un proceso que consiste en la génesis o nacimiento de una palabra, el desarrollo y la transformación de ésta. Esto implica que en un momento dado coexistan tanto palabras recientemente creadas, como palabras que caen en desuso, y palabras que están cambiando de forma o de contenido, pues como señala Álvarez González (2007), que la variación léxica a través del tiempo se caracteriza por:

- La desaparición gradual de palabras antiguas: los arcaísmos
- La evolución morfológica y/o semántica de las palabras existentes.
- La aparición de palabras nuevas: los neologismos.

El arcaísmo es una realidad en toda lengua histórica; la evolución morfológica y semántica se da en el habla cotidiana; el neologismo es inevitable en toda lengua que se considera viva, pero estos cambios no son radicales ni instantáneos.

El término tradicionalmente usado para el caso en que, para designar un mismo objeto o concepto, se recurre a varias palabras o formas es el de 'polimorfismo'. En el polimorfismo se encuentran los fundamentos de la variación sincrónica, ya que se refleja en la distribución geográfica, social y/o estilística de las variantes léxicas, según Álvarez González.

La variación léxica diatópica se refiere a los *regionalismos* que se consideran como resultado de un fenómeno de variación lingüística, y su definición depende de su difusión

geográfica y de su carácter exclusivo en una región; es decir, se basa en un criterio espacial.

Los regionalismos pueden dividirse en dos:

- a) Diacrónicos: se considera el origen de la palabra y el espacio en donde coexiste, y son objeto de estudio de la dialectología histórica.
- b) Sincrónicos: se analiza la difusión actual y son objeto de estudio de la dialectología.

La variación diastrática abarca el estudio del *argot*, que un conjunto de prácticas caracterizadas generalmente por algunos rasgos sintácticos, algunos rasgos fonéticos pero sobre todo un conjunto léxico producido por aplicación de reglas metafóricas, o por reglas de transformación (Álvarez González 2007).

Por último, la variación léxica diafásica, corresponde a términos a los cuales las lenguas de especialidad recurren para señalar dominios técnicos o científicos, así como a jergas que son variaciones lingüísticas propias de un grupo social, también llamados tecnolectos.

¿Cómo alcanzar la descripción total del léxico de una comunidad lingüística? En palabras de Álvarez González, puede considerarse que desde el punto de vista de las reglas de producción de oraciones la comunidad lingüística presenta una homogeneidad; sin embargo, desde el punto de vista del vocabulario de los hablantes que constituyen esa comunidad, es asombrosamente diversa. Tal diversidad se manifiesta no solamente en la geografía de los usos léxicos, sino también en las particularidades que manifiestan los

subgrupos sociales y profesionales, quienes poseen un conjunto de palabras particulares que solo ellos conocen y emplean.

De todos los posibles enfoques con que es posible analizar el léxico de una lengua, en este trabajo se le da mayor énfasis a las dimensiones diacrónica y diatópica, ya que lo que se busca es aprovechar las recopilaciones de léxico existentes del pápago para tratar de identificar, por una parte, cuál es la distribución geográfica de los elementos léxicos, y por otra, los cambios que ha habido en la denominación de los conceptos.

Para adentrarse en la dimensión diacrónica y diatópica del corpus léxico es necesario tener en cuenta que la variación léxica siempre presentará diferentes tipos de subconjuntos léxicos determinados -como ya se mencionó, por factores como el espacio, el tiempo, la sociedad y los registros-. Los diccionarios comunes, por esa razón, suelen contener o reflejar un léxico formado por varios subconjuntos:

- a. conjunto A' o corpus de exclusión, es decir, la misma forma y el mismo sentido en el diccionario de referencia de la variedad estándar. De forma sistemática.
- b. Conjunto B', formados por ítems léxicos que presentan evoluciones de forma o de sentido 'generales', por ejemplos los empleos 'erróneos', es decir, el 'no se dice así' ...maneras incorrectas.
- c. Conjunto C', términos regionales, normalmente para elementos 'materiales', como la fauna y flora.
- d. conjunto D', términos regionales que corresponde a 'áreas de variabilidad léxica'.

También hay que tener en cuenta aspectos como los siguientes:

- 1) La distinción entre ‘palabras regionales’ y ‘regionalismos léxicos’. Se entiende por palabras *regionales* las que se utilizan en una región dada (A’, B’, C’ o D’, mientras que los *regionalismos léxicos* son todas las palabras exclusivas de una región dada (C’ y D’).
- 2) El léxico histórico, la evolución de las palabras a través del tiempo. Las palabras nacen, se transforman y mueren. Por lo que como se mencionó con anterioridad reciben el nombre de *arcaísmos* (palabras que caen en desuso) y *neologismos* (palabras nuevas).
- 3) El léxico social, relaciones entre el léxico y la sociedad.
- 4) El léxico estilístico, el estudio de la estilística del léxico. Los factores de variación 3 y 4 no se abordan en esta investigación.

Para que el léxico de una lengua pueda considerarse aceptable, depende del interlocutor la aceptabilidad de un término constituido de acuerdo a normas de la sintaxis léxica. La competencia léxica, por el contrario de la gramatical, es diversificada: varía entre individuos de una misma comunidad e incluso en el mismo individuo en las diferentes etapas de su vida.

Tournier (1975) propone la hipótesis de que el grado de competencia léxica, por lo menos para las matrices de construcción combinatoria (derivación y composición) dependerían del nivel sociocultural del hablante mucho más que del grado de competencia gramatical. Aunque esta afirmación no es muy aceptada, es evidente que el grado de

competencia lingüística parece variar más de un individuo a otro que el grado de competencia gramatical (categorías abiertas vs. cerradas).

La creatividad léxica también tiene un orden semántico, es decir, que un mismo significante puede hacerse portador de un nuevo sentido.

La semántica léxica vienen en apoyo de esta investigación al ayudarnos a explicar las relaciones entre formas y significados de las palabras de una lengua (en este caso el o'odam o pápago), así como a entender cómo los significados de las palabras en la lengua se relacionan entre sí en la misma lengua.

2.3.1 Préstamos léxicos

El concepto de *préstamo léxico* (loanword) es sumamente importante dentro de esta investigación debido a que la lengua pápago, por estar en un contacto de más de cinco siglos con el español y de casi dos siglos con el inglés, ha experimentado un marcado proceso de aculturación léxica (Brown 1994, Hill1994). Al aproximarse al estudio del léxico de dicha lengua es inevitable, pues, encontrar que dicho componente en las últimas décadas ha seguido experimentando dicho proceso, y que el balance entre palabras de origen nativo y de origen externo ha sufrido modificaciones. Estimar cuál es ese balance es también una de las metas de este trabajo.

El préstamo léxico (al que autores como Thomason y Kaufman (1988) consideran como un tipo de transferencia, ha sido definido en general como la adopción de un término extranjero por parte de un determinado idioma. Las razones por las cuales ocurre esto son múltiples, y lingüística del contacto busca explicarlas al mismo tiempo que describe los

procesos mediante los cuales este elemento externo termina siendo incorporado a las pautas estructurales de la lengua que lo adopta. Aunque el fenómeno del préstamo lingüístico ocurre en todas las lenguas, es en las situaciones de contacto donde adquiere una importancia clave por el impacto de largo plazo que éste puede tener en una o ambas lenguas involucradas.

Todo préstamo léxico al entrar en una lengua para permanecer en ella estará sujeto a un primer filtro que es su compatibilidad con el sistema morfofonológico de esa lengua receptora, y un segundo filtro que será el grado de admisibilidad del préstamo según las ideologías lingüísticas de los hablantes de dicha lengua receptora. El primer filtro por lo general es resuelto mediante un proceso de adaptación a las reglas morfofonológica de la lengua receptora, que gradualmente transforman el elemento ajeno a los patrones ‘normales’ del sistema que lo recibe, es decir, que el préstamo se ajusta a la gramática de la particular lengua que lo adopta. El segundo filtro se resuelve con la aceptabilidad o rechazo de las palabras ‘extrañas’ recién insertadas (por vía de hablantes individuales) en la comunidad de habla. Es decir, la adopción de préstamos no depende de factores puramente lingüísticos, sino además de factores psicológicos, socioculturales y sobre todo ideológicos. Desde el punto de vista lingüístico a secas, el préstamo es cualquier enriquecimiento (o empobrecimiento, según los puristas de las lenguas) de un sistema que involucra necesariamente la reorganización de todo un antiguo sistema.

Como se sabe, un pionero en el estudio del préstamo léxico es Haugen (cf. 1950), quien señaló que el préstamo es una distinción primaria en la que se incorpora un modelo

de lengua y se sustituye otro, lo que implica reemplazar algo de otra lengua en el modelo nativo. Sigue siendo válida su clasificación de varios tipos de préstamos léxicos:

- a) Préstamo sin cambio formal: importación morfé mica sin sustitución, por ejemplo del francés ‘chic’ al inglés. Podemos distinguir los casos en los que ha habido sustitución en el nivel fonémico (préstamos adaptados fonológicamente) de casos donde no ocurre eso.
- b) ‘Loan blends’ o ‘híbridos’: que es la sustitución morfé mica como en el neerlandés: *soft-ware huis* a partir del inglés *soft-ware house* ‘empresa de software’.
- c) ‘Loan shifts’ (calcos): adopción de significados sin importación paralela de la forma que lo codifica en la lengua aportadora del préstamo. Es decir, se adopta el concepto pero las formas que lo expresan son nativas, como en el alemán *wolkenfratzer*, el francés: *gratte-ciel* y el español *rascacielos* para el concepto originalmente inglés ‘sky-scraper’.
- d) ‘Loan translation’, préstamos traducidos, que es la importación semántica, lo primordial.

Un problema fundamental a aclarar es que en cualquier tipología de préstamos léxicos se distingue entre palabras de otra lengua que son propiamente *interferencias léxicas*, mientras que otras son *préstamos esporádicos*, que no llegan a estar completamente integradas en la lengua del receptor ni mucho menos en los usos regulares de toda una comunidad de habla.

En su trabajo clásico de 1953, Weinreich proponía como causas por las cuales se da el préstamo, factores como los siguientes:

1. Por influencia cultural
2. Porque las palabras nativas que son raramente usadas se pierden y pueden ser sustituidas por palabras extranjeras.
3. Porque hay dos palabras nativas que suenan de forma tan similar que la sustitución de una de ellas por una palabra extranjera resuelve posibles ambigüedades.
4. Porque hay una necesidad constante de sinónimos de palabras efectivas que ya han perdido su fuerza expresiva.
5. Porque por medio de préstamos se pueden establecer nuevas distinciones semánticas.
6. Porque también se puede tomar una palabra de una lengua de estatus bajo y emplearla peyorativamente.
7. Una palabra puede introducirse de forma casi inconsciente a causa de un bilingüismo intenso.

Los factores 1, 2, 3 y 5 tienen que ver con la función referencial de la lengua, mientras que los factores 4 y 6 con las funciones expresivas y directivas, de los grupos sociales.

Un asunto que todavía es muy debatido es qué clases de palabras son tomadas como préstamos y si hay o no un orden en que palabras de determinada categoría léxica entran

en el componente léxico de otra lengua. Haugen (1950), por ejemplo, propuso que el orden en que eso sucede es el siguiente:

Sustantivos >>verbos >>adjetivos >>adverbios-preposiciones-interjecciones.

Sin embargo, Thomason y otros estudiosos han cuestionado este supuesto orden con que entran los préstamos en otra lengua y han planteado que en una situación de contacto, no hay un orden estricto en que sustantivos, verbos, adjetivos, etc. Se toman “prestados”. Es decir, que una lengua puede tomar de otra cualquier tipo de palabras, tanto léxicas como funcionales, desde fases tempranas del contacto lingüístico. Esto se ha demostrado en estudios que muestran que lenguas indígenas han tomado prestados elementos funcionales como conjunciones, preposiciones, partículas y marcadores discursivos casi al mismo tiempo que han tomado grandes cantidades de sustantivos y verbos, por ejemplo.

Otro asunto crucial para comprender la naturaleza de una lengua en situación de contacto es la de distinguir los casos en que una forma es verdaderamente un préstamo lingüístico o es un caso de *alternancia de códigos* (code-switching). Como se sabe, este fenómeno consiste en usar elementos de dos distintas lenguas en un mismo enunciado o evento de habla, y ocurre por lo general cuando un contacto entre lenguas es duradero e intenso. Muchos de los hablantes en una situación de ese tipo se han vuelto bilingües hasta el punto en que pueden alternar sin problema las dos lenguas en un mismo discurso, sin mantenerlas ya separadas por ámbito de uso como el hogar, el trabajo, el ocio o la vida política. Al trabajar con diccionarios, como en el caso de esta investigación, es muy difícil

saber si una palabra que es claramente de origen hispano o anglosajón, al momento de ser registrada de un hablante fue producto de una alternancia de lengua o es verdaderamente un préstamo ampliamente establecido en su comunidad de habla.

La distinción entre préstamo léxico y palabra o frase de un código que está siendo alternado ha sido explicada de esta manera: en el caso de que un elemento no nativo sea verdaderamente un préstamo, existirá adaptación fonológica de ese elemento a las pautas estructurales de la lengua receptora, mientras que en el caso de que sea alternancia de código ese elemento no es adaptado ni morfológica ni fonológicamente. La perspectiva clásica es la de que la alternancia y el préstamo pueden mantenerse al margen el uno del otro fácilmente, lo cual presenta dos problemas:

1. Puede haber diferencia de grados de adaptación fonológica para elementos prestados y
2. No resulta tan evidente que todos los casos de elementos no adaptados sean casos de alternancia.

Los préstamos léxicos en primera instancia para el hablante común equivalen a neologismos que se aplican dependiendo de su origen, ya sea de la lengua oral o la lengua escrita extranjera, en cuyo caso habrá una correspondiente adaptación fonética o gráfica al sistema de la lengua receptora. Una vez que este proceso ocurra, hará que el elemento pierda su carácter de neologismo.

Tras esta adaptación, la palabra ajena se vuelve un elemento más del léxico regular de una comunidad de habla, que está sujeto a las mismas normas de uso que el resto del

componente léxico. Ello implica que pueden surgir palabras derivadas de dicho elemento originalmente externo, es decir la semántica de dicho elemento se ha vuelto propia, desarrolla nuevos sentidos y puede incluso volverse un término polisémico.

Sin embargo, aun habiendo pasado por todo un proceso de adaptación, los préstamos léxicos no necesariamente son utilizados y valorados de la misma manera por todos los miembros de una comunidad de habla. Como han demostrado Hill (1994) y otros estudiosos, el purismo lingüístico en comunidades indígenas que están en contacto con lenguas y culturas hegemónicas es un factor que incide determinadamente en los procesos de mantenimiento y desplazamiento lingüístico de lenguas minoritarias. Pero para el caso del pápago, este es un tema muy complejo que es digno de otra investigación.

CAPÍTULO III

COMPARACIÓN DE LAS CLASES LÉXICAS POR CAMPO SEMÁNTICO DEL PÁPAGO

En este capítulo se presenta un análisis comparativo del léxico pápago registrado en las fuentes ya mencionadas en los capítulos anteriores. Para el análisis retomo los planteamientos teóricos presentados en el capítulo 2.

Para poder hacer esta comparación, el material léxico se organizó de la siguiente manera: tomando como guía la lista utilizada dentro del proyecto *The Loanword Typology⁶ project* (Haspelmath y Tadmor 2009). Se utilizó el programa Excel para agrupar por campos semánticos los items léxicos de las distintas fuentes, el material léxico más extenso del que tengo conocimiento (Saxton & Saxton 1977), documentado en Arizona que cuenta con 2, 721 entradas léxicas aproximadamente de pápago e inglés, y con estos, se hace una comparación contrastiva con el léxico obtenido en Sonora, con material no publicado de diversos investigadores como Báez Vázquez (1991), García y Shaul (2007) y de datos propios obtenidos en un transcurso de período de campo 2009/2011. El procedimiento fue el siguiente: primero, buscar las correspondencias de los términos pápago-inglés y traducirlas al español, segundo ya insertados los datos tanto la columna de la correspondencia en español y la de Saxton y Saxton (1977), se introdujeron los materiales que contenían datos de fuentes sonorenses. Posteriormente, se ubicaron huecos en las celdas de las tablas, es decir, faltantes léxicos que obviamente suscitaron por la naturaleza

Proyecto del Departamento de Lingüística del Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology en Leipzig, Alemania.

de las fuentes consultadas en Sonora, que como antes se mencionó, son materiales didácticos o vocabularios básicos de la lengua. Aunque también se presentaron huecos en los datos de Arizona, ya que al integrar los datos sonorenses se incluyen palabras que no se encuentran en el material de Saxton y Saxton (1977). Una vez ubicados esos huecos, se elicitaban en campo, aunque es preciso aclarar que no se obtuvieron todos los huecos léxicos debido a reestructuraciones léxicas, pérdidas léxicas, por mencionar algunas, en otras palabras, al consultor se le solicitaba la palabra pronunciada en español para que diera su correspondencia en la lengua, pero en algunas ocasiones, se daba la palabra en Tohono y no la reconocían o daban su equivalencia, decían: ‘ah sí, pero nosotros la decimos así... en o’otam’.

Los datos fueron sometidos a comparaciones dentro de campo semántico que les correspondía, donde se encontraron diferencias entre los datos obtenidos tanto en Arizona como en Sonora de diferente índole, así como palabras que aún no presentan cambio, neologismos, préstamos léxicos con diferente tipo de adaptación y huecos léxicos.

Chambers y Trudgill (2004) muestran que los factores que se presentan para que se den las diferencias dialectales, son principalmente geográficas e históricas, por lo que se podrá ver en este capítulo, coincide con esta apreciación, aunque se agrega una más, que son cuestiones de contacto con comunidades diferentes como los son la comunidad mexicana y la estadounidense, dependiendo del caso.

Para comenzar el análisis, se presentan algunas tablas acomodadas por campos semánticos, para mostrar como se ordenaron los datos, posteriormente se mostrará

observaciones que se encontraron a partir de los datos de ambas regiones geográficas. El primer conjunto de ejemplos corresponde al campo semántico ‘mundo físico’. Véase a continuación:

MUNDO FÍSICO

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
Agua	* ⁷	su'utaike	shuutaik	čúutk

⁷ Huecos léxicos

agujero natural en una roca	chehpo	*	*	*
aire/ viento	*	jvr	huwuk/huuč	huwuk/huuč
arco iris	*	*	kiojoch	*
arroyo	aki, a'aki	a'aki	aki	*
boca de arroyo	*	*	aki chiñ	*

La tabla de ‘mundo físico’ se presenta en su totalidad para mostrar como fueron acomodados los datos en la tabla de Excel y que información arroja, para señalar los siguiente: los siguientes alternancias en el léxico de cada región, por ejemplo en la tabla (1), se muestra que los hablantes de o’otam en este caso utilizan palabras compuestas, es decir, la unión de más de dos palabras, esto debido a que para los o’otam *koič* tiene una equivalencia al español de ‘algo que...’ mientras que en los datos de los TO utilizan una palabra simple.

Tabla 1:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
paja, sedimento	mohg	*	*	vasas koič
fundir/ deshielo	hahghim	*	*	muiita haičo

cosecha	e'es	*	*	ibameke'ču'uk
---------	------	---	---	---------------

En la tabla (2), los ejemplos señalan que se presenta una alternancia significativa en las palabras en ambas partes, aunque si se contraponen el ejemplo de 'hoyo, cueva, agujero' *vaak, vá'ake* en o'otam vs. *wag, wahpag* en TO, es muy parecido.

Tabla 2:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
<i>hoyo, cueva, agujero</i>	wag, wahpag	vá'ake	vaak	*
granizo	hail	*	chia, chjo	*
<i>monte, cerro</i>	chuwidk	*	sha'ichich	siburik
nube	chewagi	chevaik	chvaik	čuuk

En ciertos ejemplos se pueden presentar diferencias fonéticas en los términos del o'otam; estas diferencias pueden ser: alargamientos vocálicos, glotales, cambio de fonos como en el ejemplo de 'monte, cerro' *sha'ichich/siburik* donde se presenta cambios fonéticos, no se entrará a detalle la explicación de estos procesos, debido a la naturaleza léxica del trabajo.

Por otro lado, casi en la totalidad de los campos semánticos se encontraron palabras que no han modificado su forma, es decir, que no presentan alternancia, aunque es preciso

aclarar que si se analiza de manera muy rigurosa, encontraremos alternancias de sonoridad.

Como se muestran en la tabla (3):

Tabla 3:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
ceniza	matai	mátai	mátai	maatai
arena, cristales	oh'oD/o'oD	o'oche	óo'och	o'oč/o'ot

En mi tesis de licenciatura pude apreciar que los Tohono tienden a sonorizar, mientras que los o'otam tienen a ensordecer, por ejemplo *dahd* 'abuela' mientras que en los o'otam *kaak*. Por lo que, a lo largo de la investigación se presentarán ejemplos de cambios solo en la sonoridad, esta aclaración es para no hacer repetitiva la información. Existen otras oposiciones como de *-d/-t*, *-g/-k*.

El segundo campo semántico es el de 'parentesco', este grupo de ejemplos está compuesto por 74 entradas léxicas, a grandes rasgos se puede apreciar una gran cantidad de huecos léxicos, pero también se presentaron datos interesantes que se muestra a continuación:

Por ejemplo, en el material de Saxton & Saxton (1977) presenta hueco léxico en los datos del o'otam, existe un alternancia en las consonantes glotales *ta'ta'* y *paap/tatar*. En el caso de la entrada léxica de 'muchacha/hija' los TO presentan *hehia/chechia* y los o'otam *chya/enču'aka* foneticamnte tienen sonidos muy parecidos, a pesar de algunos cambios.

La tabla que se presenta a continuación (4) se introduce el préstamo léxico, que es una distinción primaria que incorpora un modelo de lengua y lo sustituye o reemplaza a una palabra ya existente en la lengua nativa (Haugen: 1950). El tipo de préstamos que se presenta es una adaptación fonológica para el elemento prestado *paw-lihna*.

Tabla 4:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
padrino	paw-lihna	*	*	kinčuu

La celda de *paw-lihna* ‘padrino’ es un préstamo adaptado, que se toma del español, es curioso el hecho de que sea préstamo en la comunidad de Arizona y no la de Sonora que es la que mantiene contacto con el español. Esto posiblemente obedezca a razones de purismo léxico o a una innovación léxica, que no es más que un neologismo, es decir, una palabra nueva que se genera en la lengua, este se da en los datos en el lado sonoreño o posiblemente por razones sociales.

Los siguientes ejemplos (tabla 5) son alternancias fonéticas de una comunidad a otra. Véase los siguientes ejemplos:

Tabla 5:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)

huerfano, lepe	lihbih, lilbih/olhoni, o'olhoni	ripi	*	*
-------------------	---------------------------------------	------	---	---

El ejemplo es un préstamo adaptado del español en ambas fuentes, *lihbih*, *lilbih* (TO), *ripi* (o'otam) 'lepe', pero aún así presenta un cambio de sonoridad en ambos casos, es este tipo de ejemplos también son llamados híbridos porque a pesar de tener un origen diferente, en este caso del español, los hablantes lo adquieren y le hacen las adaptaciones pertinentes que se realizan con cualquier palabra nativa, mientras se considere aceptable, se incorpora al léxico y se utiliza.

El tercer campo semántico es el de 'animales', este grupo contiene léxico referente al rubro de animales, por ejemplo incorpora verbos y nombres.

En el campo semántico de animales, por un lado, se encontró que hay diferencias muy evidentes en cuanto a cambio léxico, es decir una sustitución completa de una palabra por otra según sea el caso. En ejemplos como 'conejo' donde se presenta una variación en el palabra *tóopi/toop/took* en los mismos datos obtenidos en Sonora, es más tajante el cambio en los datos americanos como *noDagam/nohnogid*. También se presenta cambio en la siguiente palabra aunque de manera un poco distinta debido a que se muestra sustitución léxica de palabras compuestas en ejemplos como 'gato montés' *sha'i mistar* (palabra compuesta) se contrapone a *gewho* (palabra simple); así como frases verbales como 'sacudir las orejas' *moijo kenak* versus *nahagew*, por mencionar algunas. Esto no es exclusivo del o'otam hacia el Tohono O'odam (TO), sino que puede ser al revés, que el

TO componga nombres y el o'otam permanezca con una palabra simple para nombrar, como el caso siguiente:

25. TO	o'otam	Español
<i>jewakag, jejewhakag</i>	<i>ko'e</i>	'víbora rey'

En el ejemplo siguiente (26), la palabra 'grillo' sigue con la tendencia, aunque es un poco más tajante el cambio, debido a que cambia una parte de la palabra que es el morfema *-koch* 'instrumental', en oposición a *-shuaD*.

26. TO	o'otam	Español
<i>chukug-shuaD</i>	<i>chuchuva-koch</i>	'grillo'

La casilla que se presenta a continuación, tanto para el caso de Sonora como de Arizona se da un préstamo del español, aunque de manera distinta, es decir, que en Saxton & Saxton (1977) es el préstamo con una adaptación mínima, mientras que en el dato sonoreense se da una adaptación compuesta, pero de dos palabras del español adaptadas a la lengua y hacen referencia directa a las características del animal, es decir, para nombrar al 'alazán' los o'otam toman prestado del español 'kafi' café y 'kauyo' caballo, lo unen y le hacen las adaptaciones propias de la lengua.

Tabla 6:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
alazán	alshani	*	*	kafikauyo

Incluso en este campo semántico se presentan cambios dentro de los mismos datos obtenidos en Sonora, estas variaciones son diversas, los cambios mínimos pueden ser cambio de fonos, elisiones vocálicas, etcétera y los cambios más radicales pueden llegar a ser muy distintos en sus formas léxicas. Como se presenta en la tabla (7):

Tabla 7:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
araña	*	jivecheveki	jiiivchvik	čuučuukateke
codorníz	*	kakaiche	kakaicho	*
gallo	*	chuchure	chuchur	čukčuči
tortuga	*	kamekechite	komkchich	*

Otro grupo semántico que se presenta a continuación es el de ‘agricultura y vegetación’, las palabras que se presentan en la tabla son acciones relacionadas con el campo, la agricultura y la flora. Este campo semántico resulta interesante debido a que en este trabajo se presenta una fuerte distinción en el territorio geográfico que repercute por lo tanto en la vegetación y los medios de subsistencia, por ende en la agricultura de la comunidad, lo que se pretende señalar es que a partir de esta premisa, es de suponer que se presentan cambios en las formas léxicas de la lengua pápago. A partir de los datos, se puede observar que no hay cambios en las palabras de frutos comestibles. Véase la siguiente tabla (8):

Tabla 8:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
madurarse	baihim (babhe)	paijim	*	*
cebolla / cebolla salvaje	mischini siwol	sivora	sivoro	sivooa
papas	bahba/bahbas	*	*	paapas
trigo	pilkani	pirkañe	pirkañ	piirki

En el cuadro (8) se muestra que se presentan cambios nulos, aunque se muestren los cambios fónicos esperados como *bahbas/ paapas* aún dentro de este préstamo des español, siendo estos muy constantes debido al origen de los productos comestibles. Mientras que en la tabla (9) se muestran cambios más significativos:

Tabla 9:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
recoger semillas	moh	*	*	oowik kaič
plantar	esh, ei, e'esha	*	*	kiikitak
cultivar	moihum	*	*	iša
recoger fruta o rama/leña	maDpig	*	*	owikuat

Los cambios de la tabla (9) son en su totalidad de la clase léxica de verbos, esto no implica que sea exclusivo de verbos, es una muestra de que son cambios muy diferentes en la forma.

En este campo semántico se encontró bastantes huecos semánticos, en las plantas que forman el ecosistema desertico, es decir, que en el diccionario de Saxton & Saxton (1977) se presenta una extensa y detallada clase de plantas, mientras que en los datos consultados en Sonora y en trabajo de campo no fue tan exhaustiva.

El ejemplo de la tabla (10) es la especie de planta medicinal que se conoce con varios nombres, uno de ellos es ‘garra de diablo’, los hablantes consultados en Sonora la conocen con el nombre de ‘uña de gato’, muchos de los términos de este rubro, fueron un

tanto difíciles de recaudar, debido a la alternancia de términos que se presentan en español, por consecuencia se presentan numerables huecos léxicos en el o'otam, incluso en el Tohono. Véase la tabla (10):

Tabla 10:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
garra de diablo (uña de gato)	Ihug, uhpaD	*	ijjuk	ijok
chamizo	*	ta'ateshaike	tashshaik	*
choya	*	janam	*	*
duraznillo	*	kísoki	*	*
garambullo	*	koavor	*	*
jojoba	*	jójovai	jojovai	*
ocotillo	melhog	merik	kookpitañ, mrok	*

El grupo semántico que se muestra a continuación es el de ‘mundo moderno’, este campo comprende palabras nuevas con relación a actividades y cosas nuevas que se han ido integrando a las comunidades, a la cultura y al lenguaje en el transcurso del tiempo. En este campo se puede observar que se presentan cambios léxicos en cada paradigma, según sea el caso. Véase la tabla (11):

Tabla 11:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
estampa	is-tahmpa	*	*	pikčur
punte	puindi	*	*	pueente
tienda	nolawtakuD/ tianna	*	*	tiienda
cuchara/tenedor	uskonakuD, ihtaikuD	*	*	kusaara

Lo más sobresaliente de la tabla 11, es que en todos los casos se presentan préstamos del español y del inglés ambos adaptados a las reglas morfofonológicas de la lengua. El ejemplo de ‘estampa’ resulta curioso, debido a que uno espera que dependiendo de donde sean recolectados los datos, obtengan los préstamos de la lengua predominante, pero en este caso los datos de Arizona presentan un préstamo del español, posiblemente por la cercanía del territorio o por el fuerte bilingüismo de los hablantes.

A continuación, en la sección 3.2 se presentan observaciones que se han presentado a partir de los cuadros comparativos sin presentar las tablas Excel completas.

3.2 Observación de los datos

El siguiente juego de ejemplos del campo semántico de ‘partes del cuerpo’ señalan que hay un parecido en las entradas léxicas, es decir, que no hay un cambio total, sino gradual.

Véase la tabla (12):

Tabla 12:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
bigote	chiniwo	chiñvo	ishpo	činuuvo
boca	chini, chihchini	chiñe	chiñ	uuriñokit, i

Las formas *chiniwo*, *chiñvo* y *činuuvo* ‘bigote’ son más parecidas entre ellas que *ishpo* y, lo mismo sucede para el ejemplo de ‘boca’. En este campo también hay cambios léxicos muy evidentes, dicho de otra forma, ítems léxicos que muestran una variación muy diferente a la registrada en 1977 por Saxton & Saxton. Véase los ejemplos que se muestran a continuación:

27. Saxton & Saxton (1977)	o’otam	Español
a.	<i>nem</i>	<i>ha'ajukač</i> ‘pulmón’
b.	<i>dagiod</i>	<i>siishp</i> ‘sujetar’
c.	<i>chelkon</i>	<i>ujuksea</i> ‘rascar’
d.	<i>elidag</i>	<i>jooki</i> ‘cuero, piel’
e.	<i>ba’itk</i>	<i>kusvo</i> ‘cuello’
f.	<i>gikujid</i>	<i>kiikoč</i> ‘silbar’

Aunque también se presentan cambios mínimos como en los anteriores campos semánticos, donde es recurrente los cambios vocálicos, alargamientos, rearticulaciones, ensordecimiento, entre otros. Véase las siguientes columnas:

28. Saxton & Saxton (1977)	o'otam	Español
<i>a. biht</i>	<i>piip</i>	‘defecar’
<i>b. oh'o</i>	<i>oo'oč</i>	‘hueso’
<i>c. tohn</i>	<i>tó'on</i>	‘rodilla’
<i>d. eh'eD</i>	<i>ĩ'ich</i>	‘sangre’
<i>e. gikiwuk</i>	<i>kikivuk</i>	‘temblar’

El ejemplo (28a) presenta cambio de fonema consonántico, en (28b) y (28d) inserción de fonemas. Mientras que en (28c) una glotalización intervocálica y por último ensordecimiento de fonemas en (28e).

En la siguiente tabla (13), el campo semántico es el de ‘comida y bebidas’, en este campo semántico aparecen un número elevadísimo de préstamos del español adaptados a la lengua, pero sonorizados en el caso de Saxton & Saxton (1977) y ensordecidos en Flores Piña (2009/2011). Véase los ejemplos de la tabla (13):

Tabla 13:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)

sal	on	on	on	on
-----	----	----	----	----

Para finalizar con este conjunto semántico de ‘comida y bebidas’, se presenta la tabla (15) la cual muestra los ejemplos en que la lengua cambia la forma léxica y la reemplaza por otra, es decir, hay sustitución de palabras en ambas celdas. Nótese en el cuadro que se presenta a continuación:

Tabla 15:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
comida	chuishpa	*	jaicho juuk	haičo kuuk
fruta	bahidag	*	*	haičo paeteč
llenar con almíbar	bidshp	*	*	osu čaijok
hacer vino	nawait	*	*	kuviiño
caldo/jugo	waDagi	*	*	subaakitoč
crudo	do'i	*	*	niikoipa'i

hambruna	bihugig	*	*	piokta
----------	---------	---	---	--------

Los siguientes datos proceden del campo semántico de ‘cuidado personal y vestimenta’, los datos más sobresalientes en este conjunto semántico fueron los cambios o adaptaciones léxicas que se documentaron en ambos materiales léxicos. Véanse en la tabla (16):

Tabla 16:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
rasurarse	jiviiko	*	*	jivko
bañarse	wachwih	*	váachivi	vaschivi
cobija	pilsa	pirsa	pirsa	irisa
vestido, falda	ipuD	ipoche	ipuch	jipuk/čopotiiito (falda)
espejo	neida-kuD	*	ñiita-koch	*

almohada	mo'och- <i>kuD</i>	*	mo'och- <i>koch</i>	moshk
abrigo, chaqueta	lihwa	*	*	riiwa
pipa	pihba	*	*	piipa
salud	doajig	*	toachik	*

La tabla anterior (16) contiene ejemplos que presentan cambios en el léxico como alargamientos vocálicos, cambio consonántico, ya sea ensordecimiento o puntos de articulación y cambio morfemático, según sea el caso. Otra de las diferencias que se destacan en este mismo campo semántico son las presentadas en los mismos datos obtenidos en las distintas fuentes sonorenses. Esto se muestra en los datos que aparecen a continuación en la tabla (17):

Tabla 17:

Español	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
peinar	kájan	*	kasuwa
calzones	*	kalsaachs	pičikokoč
camisa	kotoñe	kotoñ	kamisora
cinto	kivoche	kivoch	siinto

Los ejemplos anteriores pueden indicar que hay un fuerte desplazamiento de la lengua pápago por motivos de contacto con lenguas de más prestigio social.

El siguiente apartado será la descripción de los datos del campo semántico de ‘la casa’, en este grupo se incluyen palabras en relación a esta, como las partes que la integran y acciones relacionados con las labores hogareños. En este grupo se aprecia muchos huecos semánticos tanto en los datos de Arizona como en los de Sonora.

Otro tipo de apreciaciones son cambios que se presentan en los datos obtenidos en ambos lados, estos son diversos, se pueden observar cambios de préstamos adaptados como el caso de ‘puerta’ y ‘pueblo’ son préstamos en los datos de Saxton & Saxton, mientras que el ejemplo de ‘cuchara’ en Flores Piña es otro préstamo adaptado, pero ahora de datos sonorenses. Los demás ítems léxicos son palabras nativas de la lengua que tienen forma distinta según sea el caso a la celda contraria, véase la tabla (18):

Tabla 18:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
puerta	pualt	*	*	kiiček
olla	ha'a	*	*	jitotak
cuchara, tenedor	uskonakuD/ ih̄taikuD	*	*	kusaara

Este campo semántico es consistente con los datos anteriores que muestran numerosos cambios en los fonemas. Estos cambios se presentan tanto en la forma de los sufijos nominalizadores como los instrumentales, como en cambio de fonemas sonoros y sordos, entre otros. A continuación muestro una tabla de léxico que presenta cambios en ambas columnas (datos de Saxton & Saxton versus los datos sonorenses). Así como en los datos de Sonora que presentan cambios en las diversas fuentes.

30. Arizona	Sonora	Español
daikuD	taske/ taikoch	‘silla’
matchuD	maschot	‘metate’
*	ašisuaama/ vaakora	‘basura’
*	joa/kanaasta	‘canasta’

Los datos presentados en el cuadro (30), señalan que se presenta variación tanto en las correspondencias del mismo lugar de obtención de datos refiriéndome a los datos sonorenses como cambios en los datos americanos, estos se presentan con cambios de sonoridad. Mientras que en los sonorenses las formas son muy distintas o se recurre a préstamos del español.

El siguiente conjunto semántico es el de ‘acciones básicas y tecnología’, aquí se abordan términos relacionados con innovaciones tecnológicas y acciones que realiza un individuo u animal como ‘anidar’ en caso de los pájaros.

Los ejemplos de la tabla (19) muestran una forma léxica totalmente diferente al otro paradigma, por ejemplo cambia la forma de Saxton & Saxton (1977) a Flores Piña.

Tabla 19:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vazquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
Tejer	maintahim	*	*	šošo

Otro ejemplo a resaltar es el siguiente, donde ‘adobe, lodo, fango’ cambia la base léxica que presenta Saxton & Saxton (1977) *bid* a *shamete* (Báez Vazquez 1991) */shamt* (García y Shaul 2007), la diferencia que se puede observar en los paradigmas sonorenses, no lo son, debido a que en el vocabulario de García y Shaul no introducen el fonema *í* y en Báez Vázquez ese sonido se presenta en su mayoría con el fonema *e*.

En el caso de ‘salar’ donde también aparecen los mecanismo antes mencionados como ensordecimiento, pero también hay cambios en los datos de los diversos vocabularios sonorenses como en Báez Vázquez y García y Shaul. Véase a continuación la tabla (20):

Tabla 20:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)

salar	on-mad	o'on-eke	on-mach	on-a-mat
-------	--------	----------	---------	----------

Como se mencionó al inicio de este capítulo, casi siempre los morfemas que en Tohono se presentan de una manera en o'otam aparecen ensordecidas, estos son los morfemas que presentan cambio:

Morfemas *-d/-t*, *-mad/-mat* 'verbalizador', *-dam/-tam* 'agentivador'.

El ejemplo de 'dinero' *lial/rial* no presenta un cambio total sino mínimo, pero es un préstamo del español que se adquirió desde la colonización Española, debido a que era la moneda que utilizaban en España y la nueva España 'el real'.

Por último en este campo, el ejemplo de 'foto, imagen' en los datos de Saxton & Saxton (1977), presenta dos sinónimos del referente, se puede utilizar tanto *o'ohadag*, *pihkchul* y en los datos de Sonora se presenta cambio en las consonantes intermedia y final de la palabra *pikčur* y se mantiene el préstamo del inglés 'picture' en los datos sonorenses. El análisis que se muestra a continuación son los datos del campo semántico de 'movimiento' que comprende en su mayoría verbos de acción, véase a continuación la tabla (21):

Tabla 21:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
empujar	abai/eda, e'eDa/un'ichk	*	ñuichkova	ñuškova

lanzar	da'ichud, nehnehud (algo)/ma'iggan(ma'iggash)	*	vuchajim	*
correr alrededor /pasar	ne'ibim/ne'ibij	*	*	siskoromuč, joiva
arrancar	ganiwua	jome	*	emo'ma

Los datos de la tabla (21) muestran una alternancia en la forma de la palabra por ejemplo ‘lanzar’ que presenta un cambio de *da'ichud* a *vuchajim* presenta un cambio total en la forma.

En la siguiente tabla (22) se muestran ejemplos del campo semántico de ‘posesiones’, en este campo se presentan ejemplos de huecos léxicos que en su mayoría en el paradigma de los datos sonorenses, otro tipo de ejemplos son los cambios léxicos, inserciones, cambio de sonidos. A continuación se presentan los cambios léxicos que se encontraron en este campo semántico:

Tabla 22:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
destino	nakpidag	*	*	jimetak
poseer	eDagid	*	haichouñakach	uñikakot
adquirir posesión	eniga, e'eniga	*	*	jopui

donar	limoshanamed, limoshanop			haičo pojama

Inclusive se presenta una alternancia en el ítem léxico de ‘poseer’ debido a que en los datos de Flores Piña desaparece ‘haicho’, sin mencionar la gran diferencia que se presenta con los datos de Saxton & Saxton (1977). El ejemplo último ‘donar’ presenta cambio total, debido a que aparece una palabra nativa en los datos sonorenses y en los datos americanos un préstamo adaptado del español.

La tabla (23) muestra cambios de sonoridad como en el nominal ‘paga/salario’, además de una pérdida vocálica al final de palabra. Otro ejemplo es el de regalo/premio que inserta la palabra *haicho* ‘cosa’, es decir, pasa de una palabra simple a una compuesta. Véase lo antes mencionado en la cuadro (23):

Tabla 23:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
paga/salario	namkida	*	*	namkit
regalo, premio	mahkig	*	*	haičo maakit

El campo semántico que se presenta a continuación es el de ‘relaciones espaciales’ y es uno de los campos más extensos, en este grupo se ven locativos, verbos, nombres y referencias espaciales, entre otros.

En los siguientes ejemplos del campo semántico de ‘relaciones espaciales’ se presentan lugares o ubicaciones de las comunidades pápago cercanas tanto a la comunidad Tohono O’odham, y a la comunidad o’otam, en realidad este cuadro (24) presenta en su totalidad huecos léxicos, es decir, que no se presenta correspondencia en los paradigmas de este campo semántico de ‘relaciones espaciales’. El diccionario de Saxton & Saxton (1977) no muestra las correspondencias que aparecen en el vocabulario de García y Shaul (2007).

Tabla 24:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
Río Colorado	*	*	Vki Aaki, sh	*
Río del Coyote	*	*	Aki Pan	*
río del niño, Arivaipa	*	*	Ari Aki	*

Señora sentada (cerro)	*	*	Oks Sh Tá	*
Sásabe (lugar de mezquite parado)	*	*	kui kiiik	*
Hermosillo		*	Ki Pichkin	*
tierra pápago, maricopa	o'obmakam	*	*	*

En los siguientes ejemplos se presentan las alternancias léxicas en las distintas columnas léxicas, en el primer ejemplo se agrega *jevere* a la palabra ‘norte’, mientras que la entrada ‘por allá’ se presenta un cambio más o menos notable en la estructura inicial. Véase lo antes mencionado:

31. Saxton & Saxton (1977)	o’otam	‘Español’
juhpin	chupiñe jevere	‘norte’
gahsh hab/gahj hab/gamai	mujaak	‘por allá’

En los siguientes ejemplos se describen mecanismos del campo semántico ‘cuantitativos’. En la tabla (25), se presentan cambios en los paradigmas sonorenses. Mientras que en el paradigma de Saxton & Saxton, no se encontró en los datos consultados.

Tabla 25:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
Siete	*	vevake	vvak	*
Ocho	*	kí'ike	kikik	*
primero	*	vepeke	viipk	*

Los siguientes ejemplos muestran alternancias en los datos léxicos del campo semántico de ‘tiempo’, véase en la tabla (26):

Tabla 26:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
febrero	uhwalig mashad (mes oloroso)	shelomaikenasate	*	pa'ukusemačak

marzo	chehdagi mashad	o'amemasate	*	to'kmačak
abril	oam mashad (mes naranja)	a chetaikemasate	*	patokemaačak
a través de	oidk, o'oidk	*	*	junakoč
esperar	chum	*	*	ñuunta

En los meses del año se presentan cambios en cada una de las columnas. Estas palabras compuestas dan una alternancia de sonoridad *mashad* a *mačak* ‘mes’. El resto de los ejemplos que se incluyen en la tabla son ejemplos que cambian en su forma total, como por ejemplo ‘durante’ *oidam* cambia *vnakoč*.

El siguiente grupo de ejemplos es de palabras relacionadas a los ‘sentidos de percepción’, se presentan cambios que se presentaron en la tabla (27):

Tabla 27:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
ver-mirar	gahg	ñei	ñiit	*

podrido	jewalig	*	*	šuva
verdoso	ihwajim, s-	*	*	sasčutek

La tabla 27 muestra las alternancias léxicas que se presentan en los datos de Arizona versus los datos de Sonora, incluso hay alternancia en *ver/mirar ñei/ñiit*.

El consecutivo campo semántico es el de ‘emociones y valores’ en este grupo se presentan palabras como verbos de emoción, adjetivos, mayoritariamente. Véase a continuación la tabla (28) que muestra los cambios léxicos que se presentan.

Tabla 28:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
afortunado	abamk, s-	*	*	sapitak
enojar	bagachud	*	*	pakat
tomar venganza	agwua	*	*	puikokotak
ofender	chu'ichig	*	*	puikutakoč
mentiroso	iatomkam, s-	*	iastomakam, s	piajumaškam

En la tabla (28) casi todos los ejemplos cambian de un paradigma a otro, drásticamente, excepto los últimos dos, por ejemplo ‘suavemente’ que *moikam* cambia a *sipapikitam*, el cual, la palabra presenta inserciones, pero se puede decir que conserva la estructura básica que esta resaltada en negritas al igual que la palabra ‘mentiroso’ *iatomkam* que según García y Shaul (2007) tiene una estructura muy similar presentando algunos cambios *ia stomakam* mínimos en su estructura, aunque si la comparamos con Flores Piña, es una estructura totalmente diferente *piajumaškam*.

En el siguiente esquema (32) se presenta una serie de datos que presentan cambios mínimos en las palabras.

32. Saxton & Saxton (1977)	o’otam	Español
chuhugid	chkito	‘olvidar’
hehem	jeje	‘reír’
cheh-chk	chécheke	‘soñar’

En el verbo ‘olvidar’ *chuhugid* se presenta un cambio mínimo, una discontinuidad en las vocales que son interrumpidas por la aparición de consonantes. En el siguiente verbo ‘reír’ pasa un proceso muy diferente, es una onomatopeya, es decir, es una imitación al sonido de la risa, es una imitación a la acción de reír y lo toman del español, debido a que en el cuadro de fonemas de la lengua no tienen el fono ‘e’, por último en el ejemplo siguiente ‘soñar’ presenta un cambio mínimo.

En los siguientes ejemplos se mostraran alternancias léxicas del campo semántico de ‘cognición’ estos cambios tienen referencia a las cosas que realiza un individuo mentalmente, así como las acciones que realiza para llevar a cabo estos procesos. Véase el cuadro (29):

Tabla 29:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
tener razón	ap'e	*	*	iñika suvujum
omitir	dagito	*	*	pimop počui
loco	lohgo, lolgo	*	*	tačtonto

El cuadro anterior muestra los cambios que se dan en el léxico según el contraste de paradigmas, por ejemplo: la palabra simple *dagito* cambia por una forma compuesta *pimop počui*. En el caso del ejemplo de la palabra ‘loco’ para ambas fuentes es un préstamo adaptado del español que tiene dos formas de expresarse *lohgo* o *lolg* y *tačtonto*.

Los siguientes ejemplos muestran que al igual que en los campos semánticos anteriores se presentan alternancia en los términos, los casos que se presentan en la tabla (30) son del campo semántico de ‘habla y lenguaje’:

Tabla 30:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
usar un lenguaje malo	gogsim neok	*	*	pač ñokatam
cuento/ leyenda	hai'cha ahgidaĐad	*	jojokimar	*
hablar/leer	neokchulid (leer)	*	ñiok	iño'ikojana

Como se menciono anteriormente, se muestran las alternancias léxicas para cada referente de la cuadrícula, la única similitud encontrada es la base léxica de hablar/leer que se presenta resaltada en negritas ‘hablar/leer’ *neokchulid* → *ñiok* → *iño'ikojana*.

El ejemplo (33) es la única correspondencia sin cambios en los paradigmas que se encontró en el campo semántico de ‘relaciones sociales y políticas’.

33. *mahkai* vs. *maakai*

‘doctor/medico/hombre de medicina’

Mientras los ejemplos que se muestran en la tabla (31) presentan cambios muy diferenciados unos de otros, véase a continuación:

Tabla 31:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
declarar/ proclamar	amog	*	*	počui
rescatar	do'ibia	*	*	ooču
resistir	beichug	*	*	joiikukat
unión	makoDag	*	*	jukitamkoč
nación	nasi-yohn	*	*	ku'ijamkač
enemigo, apache	obga	o'op	oop	*

En el tabla (31) como se mencionó muestra alternancias diversas, entre ellas está el ítem léxico *nasi-yohn* que para los datos americanos se representa como préstamo, aunque de dudosa procedencia debido a que en español 'nación' e inglés 'nation' tiene una forma muy similar. La palabra 'apache, enemigo' aunque varia tiene una base parecida *obga* se convierte a *o'op/oop*.

El siguiente campo semántico es el de ‘guerra y cacería’ se presenta un cuadro el cual muestra una alternancia mínima de un paradigma a otro, véase la tabla (32):

Tabla 32:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
Matar	mu'a (mua)	*	mí'a	muua'
desollar/ pelear	elkon (desollar)	*	írkoñ	írko
sangrar	eh'eDpa	*	í'ichpach	*
restos de la muerte	muhkigdag	*	*	muukita
superior, dirigente	uhgchu	*	*	uukčo

Los ejemplos muestran cambios mínimos como cambio de vocales, por mencionar alguno de u → í, alargamientos vocálicos, cambios de consonante por ejemplo, n → ñ, cambios de D → ch, inserciones, entre otros.

El siguiente campo semántico es de palabras relacionadas con ‘ley’, es uno de los campos más pequeños, véase la tabla (33):

Tabla 33:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
arreglar	ap'echud	*	*	haičuna'ata
control	dodolimdag	*	*	ñuukata
gobernador	*	*	kovnar	koweena
autoridad	*	ja ke'echike	*	oochna'

Como se aprecia los datos en los casos donde hay se puede presentar contrastes el cambio es total, excepto en ‘gobernador’ donde en ambas columnas se presenta préstamo del español, aunque adaptado de distinta manera.

El último campo semántico que se tratará en este trabajo es el de ‘palabras funcionales misceláneas’ que son palabras conectoras, palabras adverbiales, es decir, palabras que enlazan construcciones. Véase el cuadro (34), el cual presenta cambios totales:

Tabla 34:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
desde/de	amjeD	*	jkach	*

necesariamente	chu'ig	*	*	Uñikakoč
todavía, aún	eDa/wenog	*	*	Jaskia
dentro de	eda, e'eDa	*	chich	*

La siguiente tabla (35) presenta palabras las cuales presentan un cambio mínimo en su fonética, como vocales glotalizadas. Véase a continuación:

Tabla 35:

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
no	pi/pia'a	piá	*	*
aquí no más/aquí/frente a todo	ihna (in)	*	ina'i	*
como	masma hab	*	jas masma	*

El ejemplo ‘aquí no más/aquí/frente a todo’ *ihna* → *ina'i*. Mientras que la palabra ‘como’ permanece igual pero con cambio de orden.

Por último se presenta una tabla donde se presentan pocos los huecos léxicos que se encontraron en los diferentes campos semánticos, aunque a lo largo de este capítulo, se pudo apreciar que son bastantes las apariciones de estos huecos. Lo que se deriva de esto, es que posteriormente, se necesitará recabar esos huecos léxicos en ambos lados de la frontera. Véase la tabla (36):

Tabla 36: Huecos léxicos

Español	Saxton & Saxton (1977)	Báez Vázquez (1991)	García y Shaul (2007)	Flores Piña (2009/2011)
arco iris	*	*	kiojoch	*
carbón	chuhdagi	*	*	*
chocolate	chuku-lahdi	*	*	*
limpiarse	*	*	*	voikuč
música	*	*	*	Muusika

En esta sección se mostraron los datos organizados en tablas y por campos semánticos según el trabajo de Haspelmath y Uri Tadmor (2009), en estas se encontraron cambios léxicos completos, cambios mínimos como diferencias fonéticas; préstamos del inglés y español, así como ejemplos de palabras que aún no muestran cambios y huecos léxicos. A continuación se muestra la contabilidad de lo encontrado en las tablas.

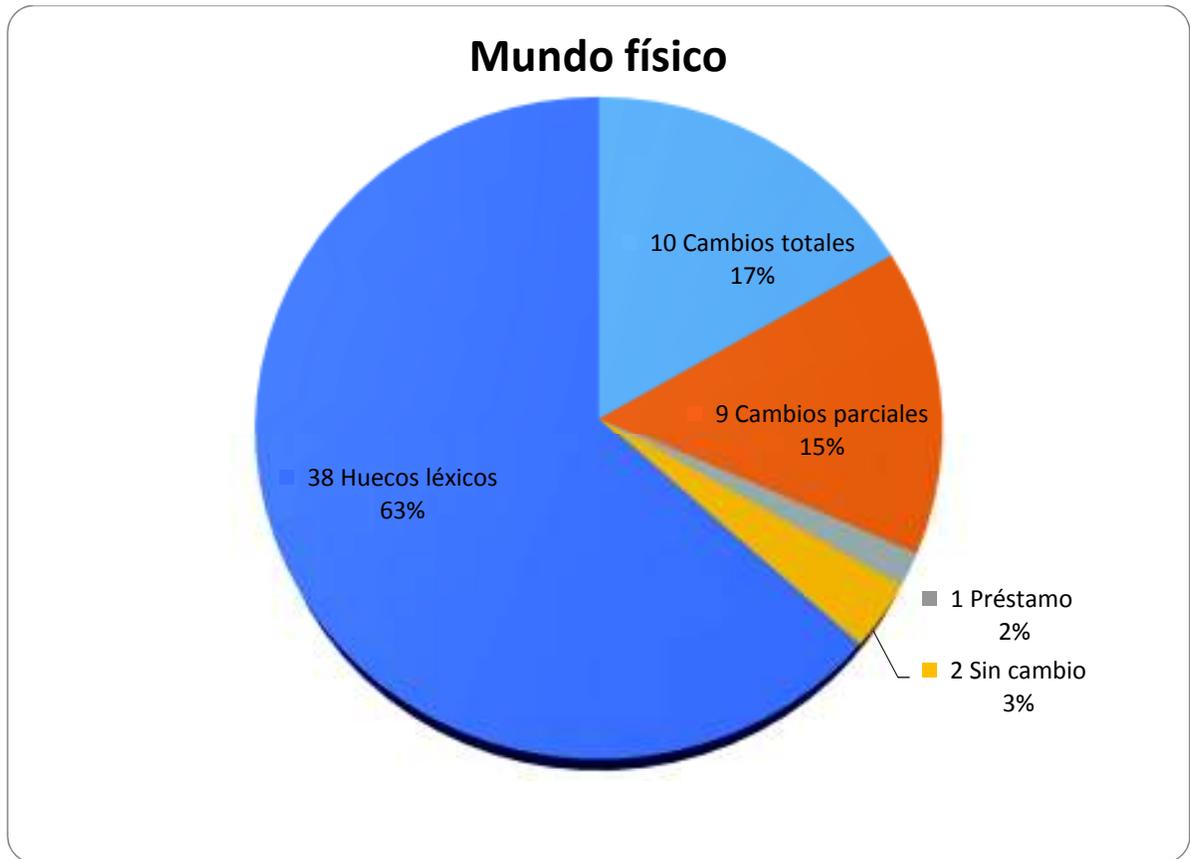
3.3 Contabilidad del corpus

A continuación se muestran diagramas de la contabilidad de los datos, estos mostraron diversos mecanismos como cambios totales, parciales, préstamos léxicos, huecos léxicos y palabras que permanecen sin presentar cambio aparente, esto a partir de 24 campos semánticos.

Para iniciar se presenta una interrogante: ¿cuánto porcentaje de variación léxica existe entre el pápago hablado en Sonora y el de Arizona?, ¿en qué campos semánticos hay más cambios? Para responder estas dos interrogantes comenzaremos con el campo semántico de ‘mundo físico’:

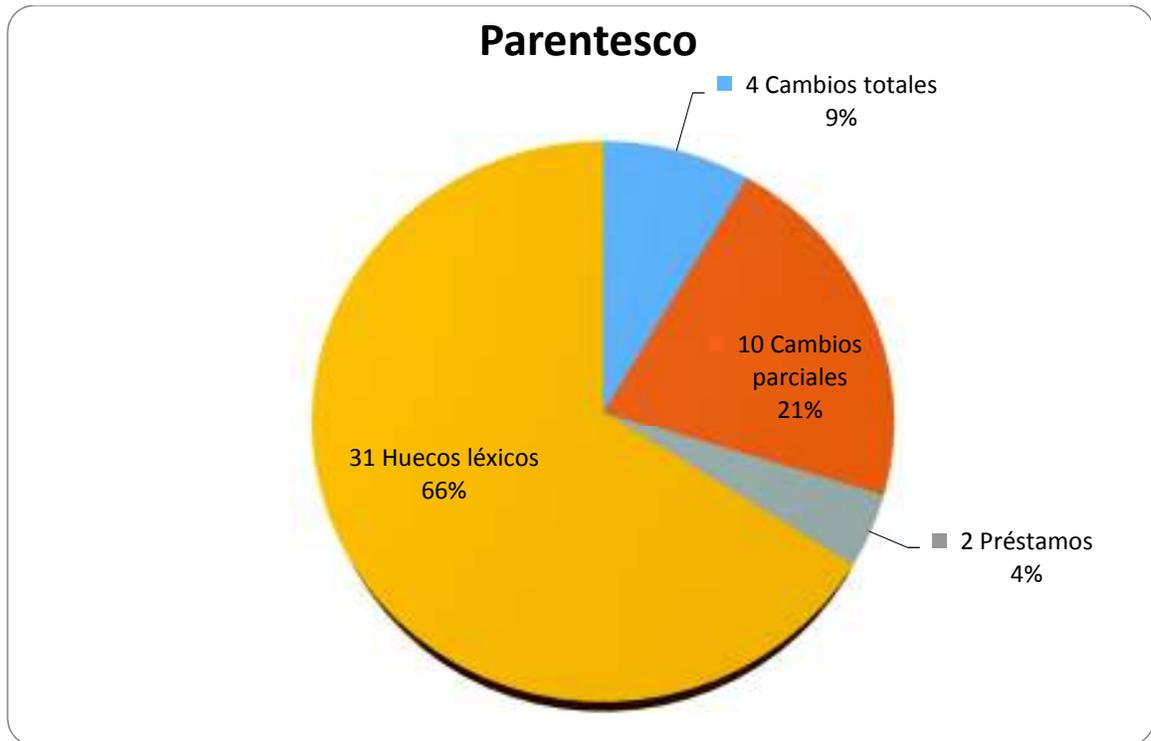
Para iniciar, se puede apreciar que no solo en el diagrama (1) existe gran cantidad de huecos léxicos, como en el resto de los 23 campos semánticos, debido a la desigualdad de los materiales obtenidos para su contraste. A continuación se presenta el diagrama (1) con el porcentaje de los datos que en su mayoría son cambios totales y un mínimo de préstamos.

Diagrama 1: Mundo físico



El segundo campo semántico a presentar es el de ‘parentesco’ el cual presenta en el léxico una mayoría de cambios parciales, véase el diagrama (2) donde se muestran los porcentajes obtenidos.

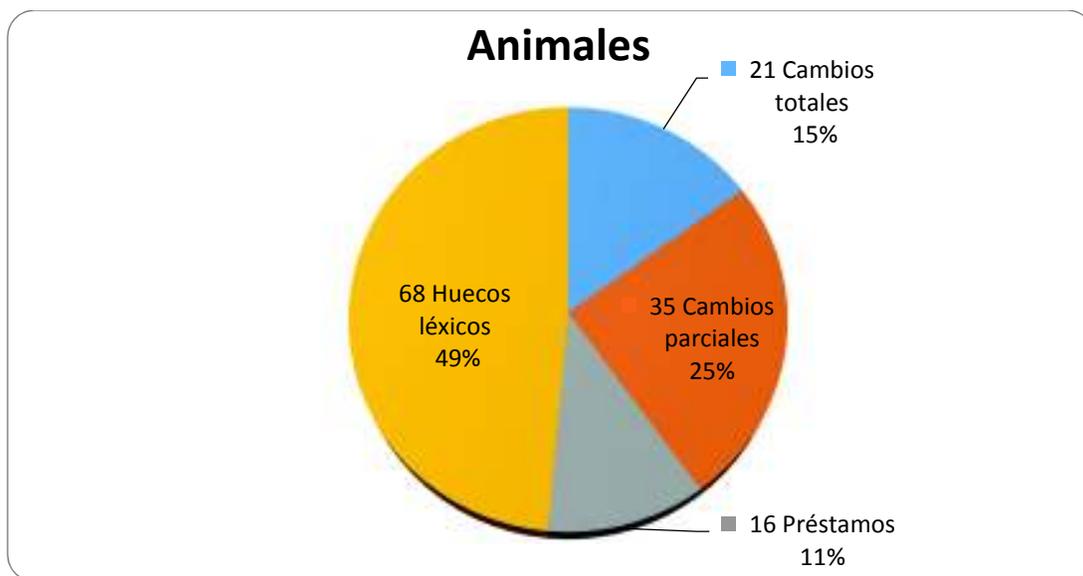
Diagrama 2: Parentesco



En este campo semántico se puede apreciar un alto porcentaje de huecos léxicos, debido a que el Diccionario de Saxton y Saxton (1977) es más preciso en cuando a las relaciones de parentesco, mientras que en los datos del lado sonoreense, los hablantes no hacen diferencias muy finas, más bien generales.

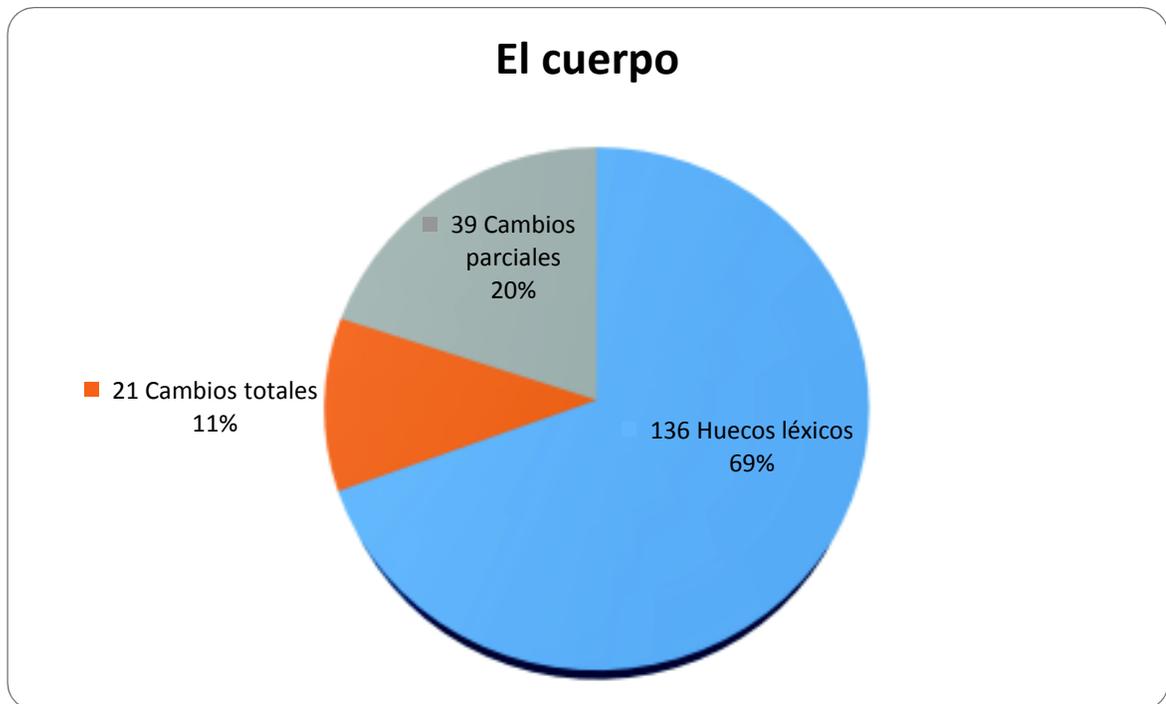
El tercer campo semántico a presentar es el de ‘animales’, este campo presentó más léxico que presenta cambios parciales, seguido de cambios totales. A continuación se presentan los porcentajes. Véase el diagrama (3):

Diagrama 3: Animales



Consecutivamente, se muestra el campo semántico del ‘cuerpo’, en este grupo se encontró que el léxico presenta en su mayoría cambios parciales y no se presentaron palabras que no presenten cambio ni préstamos léxicos.

Diagrama 4: El cuerpo



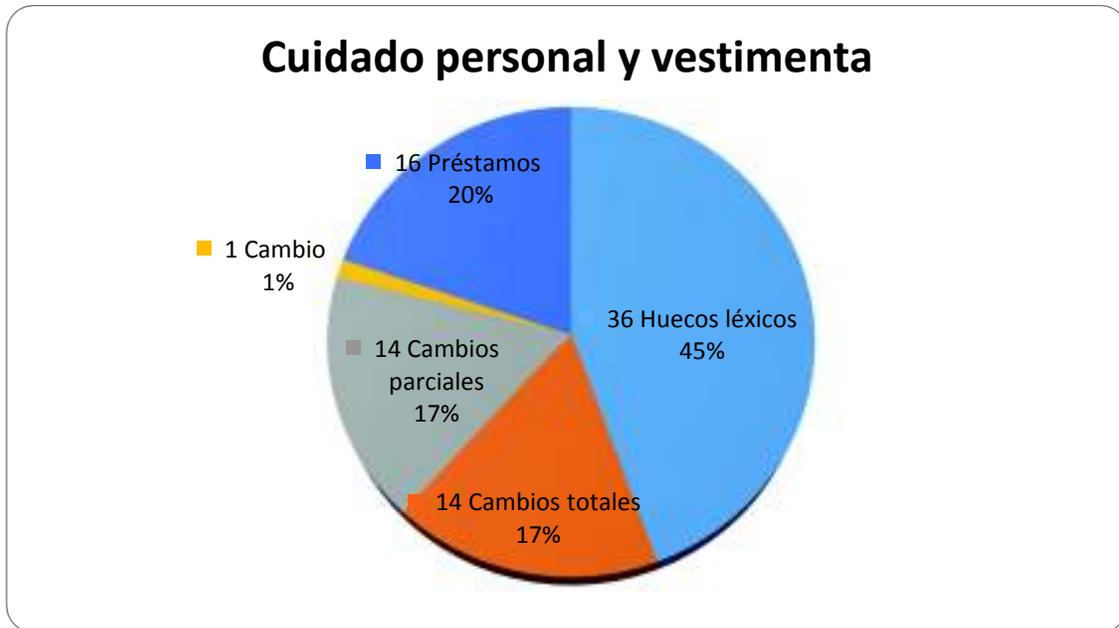
El quinto campo semántico es el de 'comida y bebidas', en este grupo se presentaron más préstamos léxicos y un menor grupo de cambios parciales, aunque estos son muy cercanos a los cambios totales. Vease el diagrama (5), el cual muestra los porcentajes obtenidos en la tabla:

Diagrama 5: Comida y bebidas



‘Cuidado personal y vestimenta’ es el siguiente campo semántico, el cual muestra una igualdad de léxico que presenta cambios parciales, así como léxico que muestra un cambio total. Aunque en su mayoría se obtuvieron préstamos léxicos. Véase el diagrama (6) para observar los porcentajes de la tabla (6):

Diagrama 6: Cuidado personal y vestimenta



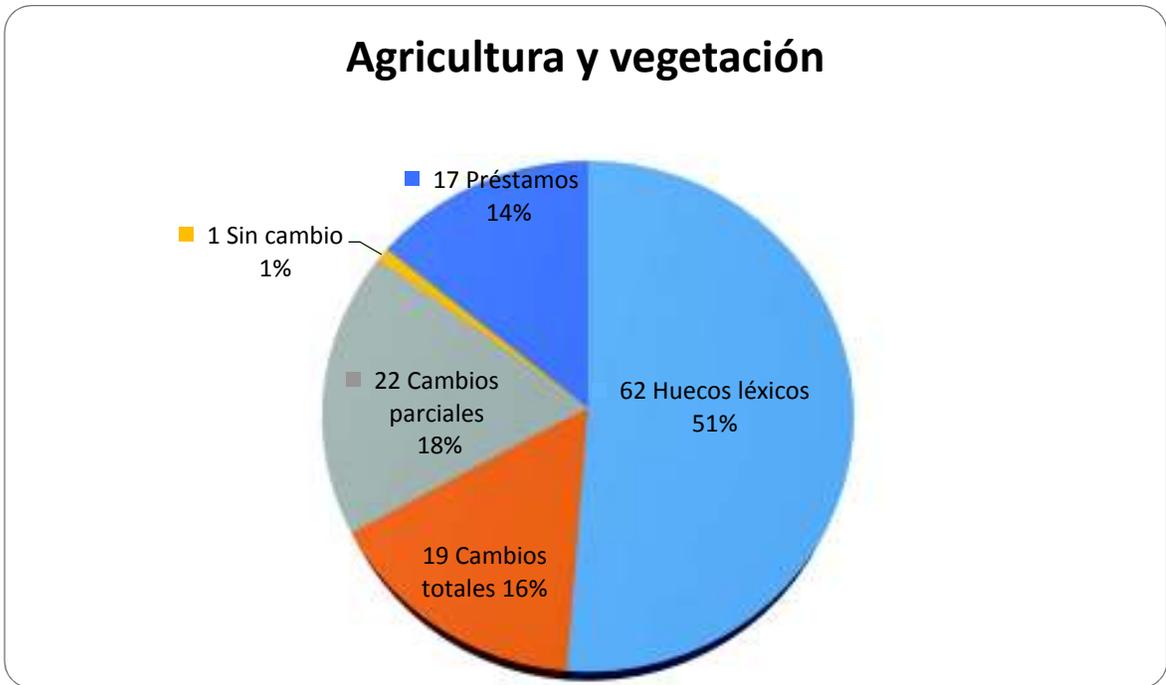
El séptimo campo semántico es todo lo relativo al hogar, verbos y artículos los cuales se pueden contener en una casa. En este se muestra un mayor número de préstamos léxicos en oposición a cambios parciales que muestra el menor número. A continuación se muestra el diagrama (7), el cual presenta los porcentajes obtenidos a partir del campo semántico de 'la casa':

Diagrama 7: La casa



El campo semántico de 'agricultura y vegetación' muestra en su mayoría 22 oposiciones de palabras que presentan cambios parciales, mientras que en menor medida se presenta un contraste que aún no presenta cambio. En el siguiente diagrama de pastel (8), muestra los porcentajes del campo semántico de la 'agricultura y la vegetación' referentes al entorno de la región en su mayoría.

Diagrama 8: Agricultura y vegetación



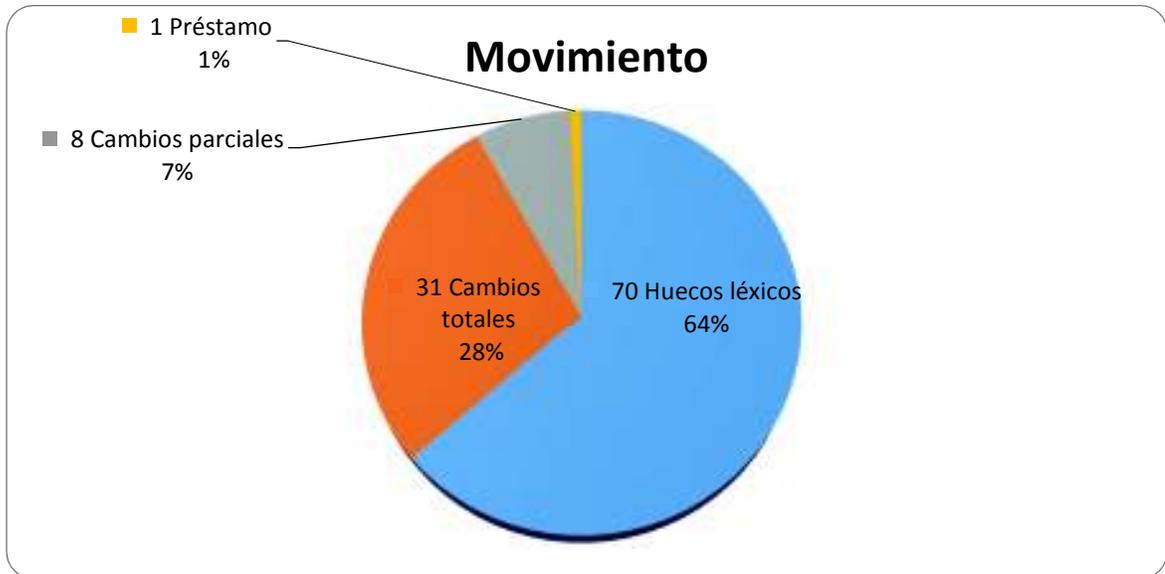
‘Acciones básicas y tecnología’ es el apartado nueve que muestra que la lengua recurre en su mayoría a préstamos léxicos, es de suponerse porque aparecen cosas nuevas que antes no se tenían en la comunidad y al menos en uno de los dos consultantes recurre a los préstamos (mientras el otro se resiste). Véase el diagrama (9):

Diagrama 9: Acciones básicas y tecnología



El siguiente diagrama (10) muestra los porcentajes que en su mayoría son cambios totales, seguida de cambios parciales y por último préstamos léxicos.

Diagrama 10: Movimiento



El siguiente campo semántico es el de 'posesiones' este rubro corresponde a léxico referente a cosas que se pueden adquirir, por ejemplo: salario, propiedad, 'tener algo', etcétera. En este grupo se presenta una muestra muy reducida, pero en su mayoría los cambios son totales y la minoría la obtienen los préstamos léxicos.

Diagrama 11: Posesiones



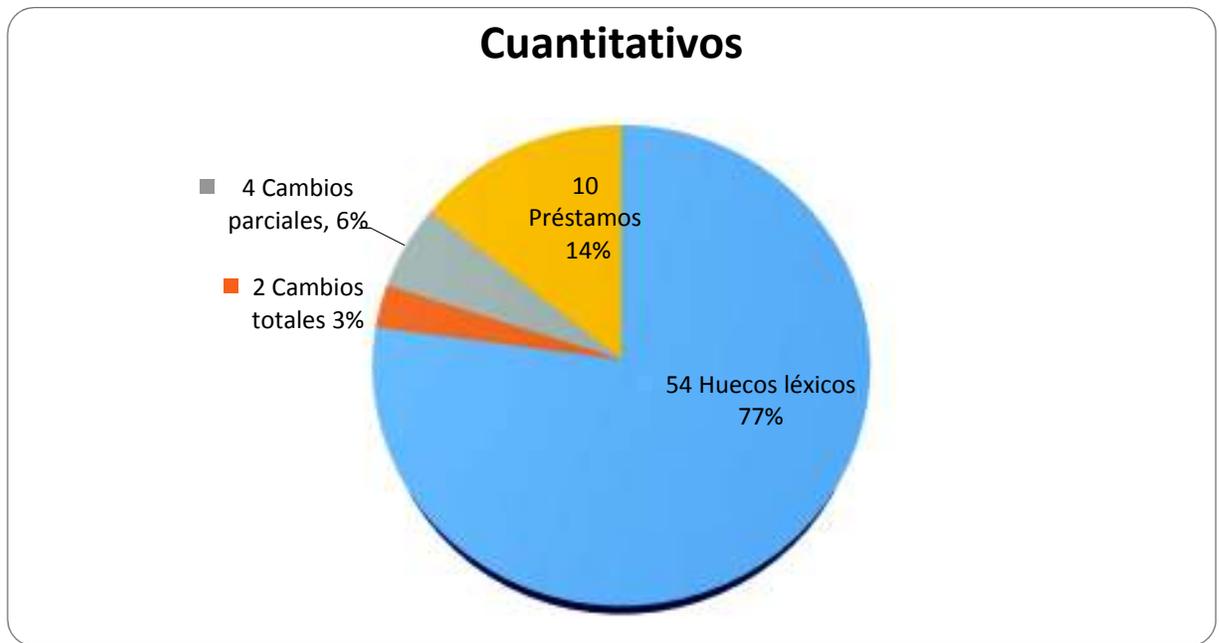
En el siguiente campo semántico 'relaciones espaciales' muestra que se presenta una mayoría en cambios totales y en su minoría préstamos léxicos, aunque más de la mitad de este grupo presenta huecos léxicos. Véase a continuación el diagrama (12) que muestra los porcentajes que se obtuvieron de los datos:

Diagrama 12: Relaciones espaciales



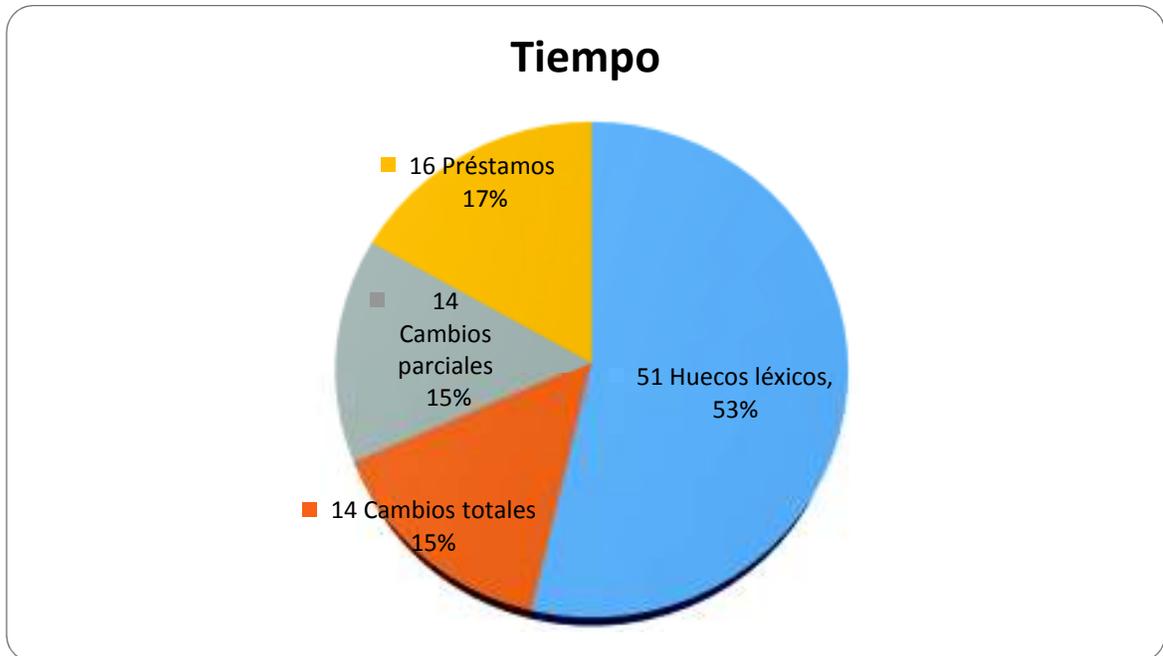
El siguiente campo semántico es ‘cuantitativos’, este campo muestra un porcentaje alto de préstamos léxicos y un menor número en parciales y totales. Véase el diagrama (13) que presenta los porcentajes de la tabla (13):

Diagrama 13: Cuantitativos



A continuación se muestra el diagrama (14) 'tiempo', el cual muestra el mismo número de cambios parciales y totales, 15% para ambos, y consistentemente un mayor número de préstamos léxicos.

Diagrama 14: Tiempo



El campo semántico que se presenta es el de 'sentidos de percepción', al igual que el campo semántico de 'tiempo', en ambos se muestra los mismos resultados en cambios totales y parciales, pero un menor número de préstamos. Véase a continuación:

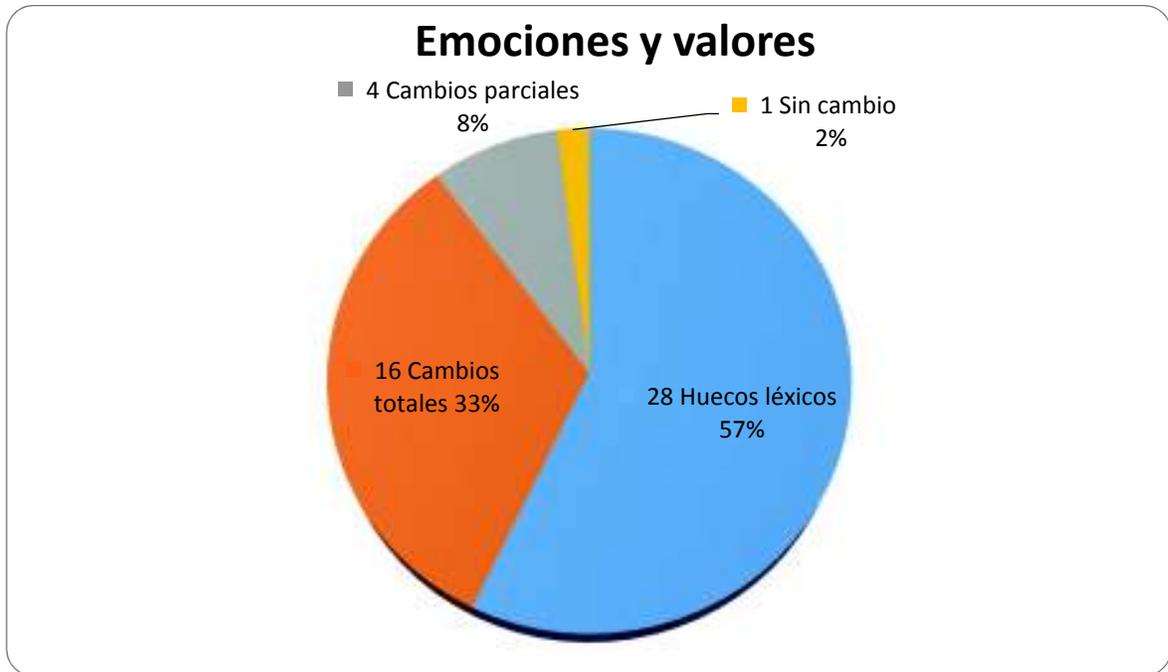
Diagrama 15: Percepción



La tabla (16) muestra los resultados obtenidos del campo semántico de ‘emociones y valores’, este señala que hay mayor cantidad de cambios totales y solo un caso de léxico que no presentó cambio. Vease posteriormente, el diagrama (16) que muestra los porcentajes de los datos:

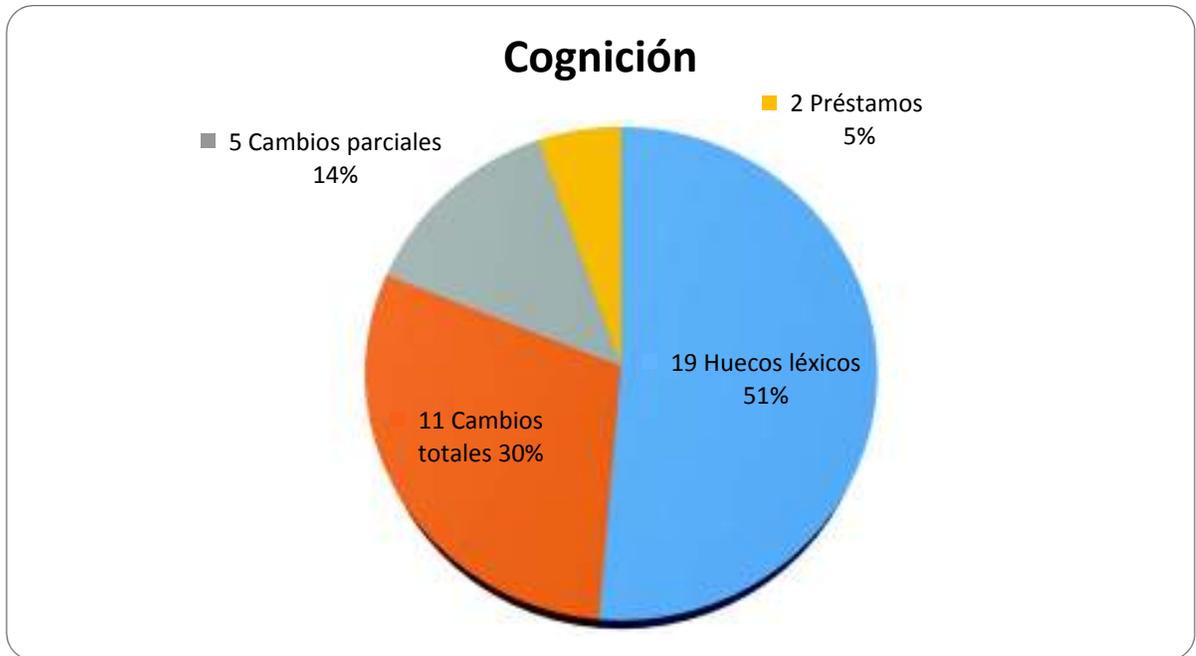
huecos léxicos	28
cambios totales	16
cambios parciales	4
sin cambio	1

Diagrama 16: Emociones y valores



El siguiente campo semántico es el de 'cognición', el cual muestra una suma mayor de cambios totales, posteriormente cambios parciales y una mínima de prestamos léxicos. El diagrama (17) presenta las relaciones del léxico:

Diagrama 17: Cognición



El diagrama siguiente (18) muestra los puntos porcentuales de la contabilidad de los datos del campo semántico de 'habla y lenguaje'. Véase a continuación:

Diagrama 18: Habla y lenguaje



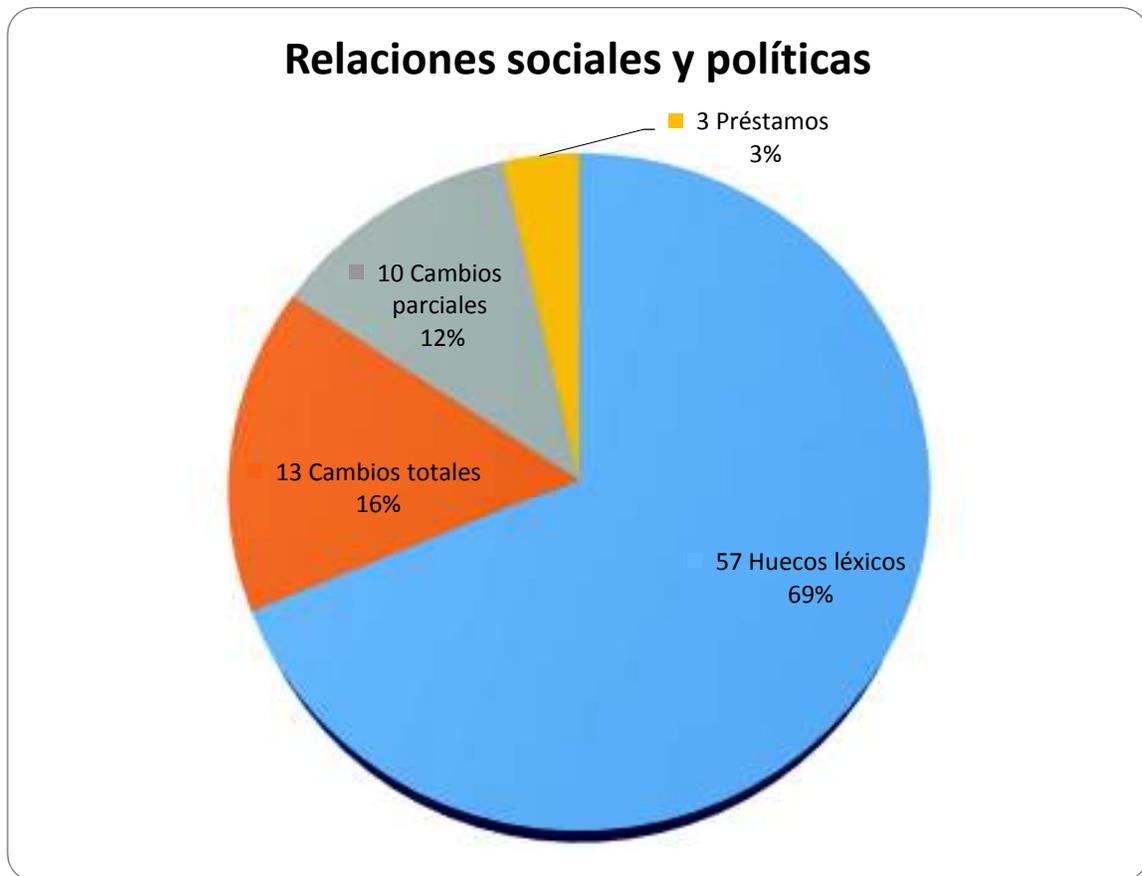
El siguiente grupo semántico es el de ‘relaciones sociales y políticas’ la cual presenta una serie de resultados, los cuales señalan que se presentan más cambios totales que parciales y en menor grado préstamos léxicos, véase a continuación la tabla (19) y posteriormente el diagrama (19) que muestra los porcentajes de estos procesos:

19. Relaciones sociales y

políticas

huecos léxicos	57
cambios totales	13
cambios parciales	10
préstamos	3

Diagrama 19:



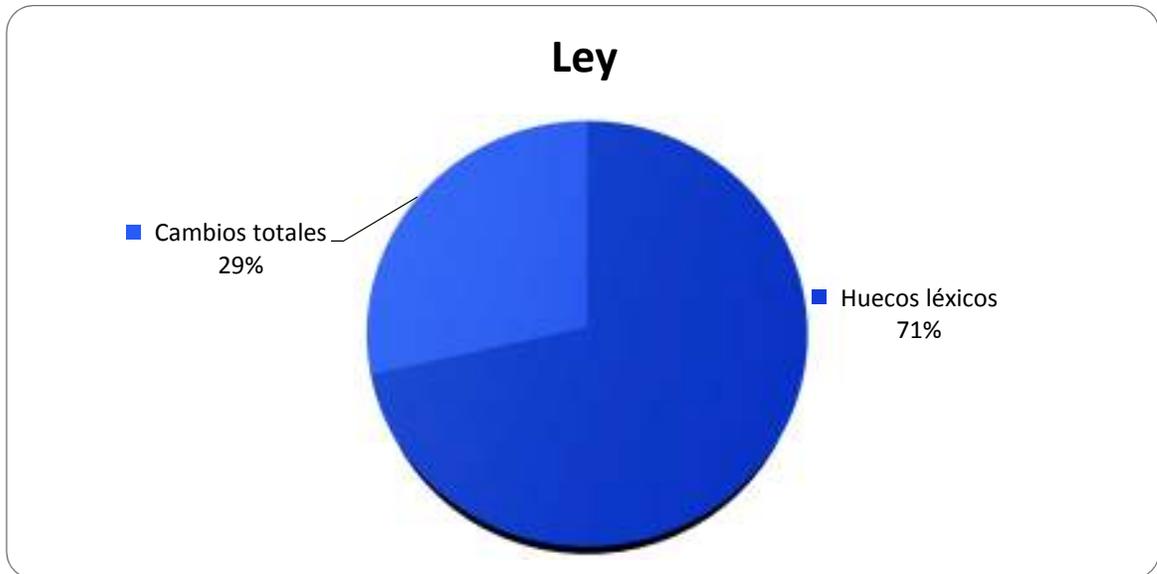
En el campo semántico de ‘guerra y cacería’ se presentan más cambios totales, mientras que los parciales son menores. Los préstamos léxicos tienen el 6% como se representa en el diagrama (20) que se presenta posteriormente:

Diagrama 20: Guerra y cacería



El siguiente campo semántico 'ley', este campo cuenta con pocos items léxicos, al igual que los otros campos semánticos existe una mayoría en huecos léxicos y una minoría en totales, los demás procesos no se presentan en este grupo. Véase a continuación el diagrama porcentual:

Diagrama 21: Ley



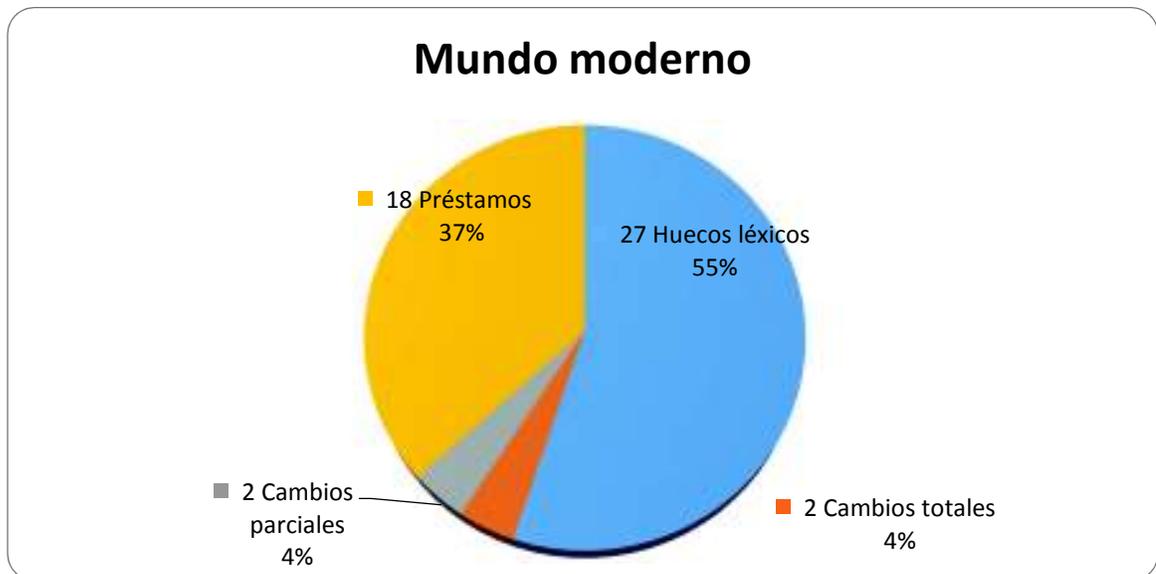
El campo semántico de 'religión y creencias' muestra que hay el mismo número de préstamos léxicos y de cambios totales, mayor cantidad de cambios parciales y un contraste léxico sin cambio. Véase a continuación el diagrama (22):

Diagrama 22: Religión y creencias



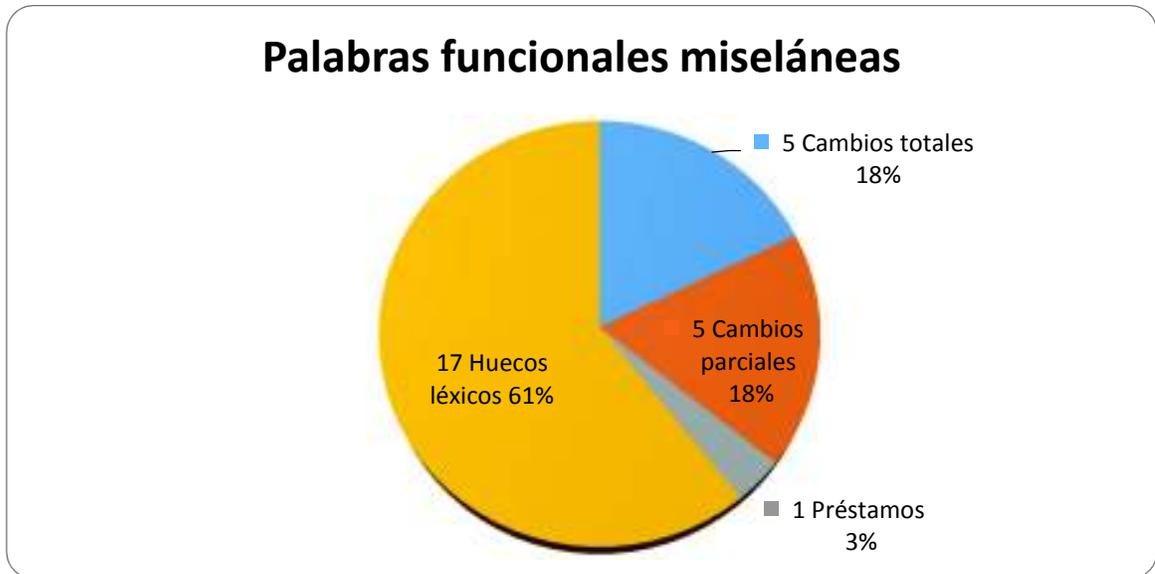
A continuación se muestra el campo semántico de ‘mundo moderno’ este grupo arroja en sus resultados una mayoría en préstamos léxicos, una igualdad en cambios parciales y totales, véase el diagrama (23), que muestra esos resultados en porcentajes:

Diagrama 23: Mundo moderno



Por último, el campo semántico de ‘palabras funcionales misceláneas’ presenta igualdad en cambios totales y parciales, mientras un menor grado prestamos léxicos. Véase el diagrama (24) que ilustra lo antes señalado:

Diagrama 24: Palabras funcionales misceláneas



En este apartado, se mostraron la totalidad de cambios parciales como totales, los huecos léxicos, préstamos y palabras que no presentan cambio, en gráficas de pastel que muestran los porcentajes de dichos mecanismos. En el siguiente apartado se mostrarán las reflexiones que se desprenden del análisis de los datos.

CONCLUSIONES

En este último capítulo presento las conclusiones las que se desprenden del análisis del corpus léxico. El objetivo de este trabajo era presentar evidencias que me permitieran mostrar que la lengua o'otam está tendiendo hacia la divergencia al menos en el plano léxico como un posible indicador de diferenciación dialectal, debido a factores de contacto con las diferentes naciones a las que tienen contacto (Estados Unidos y México), factores políticos y económicos que impactan en la lengua de los miembros de un grupo étnico que hasta la fecha se considera unitario.

Todo lo anterior, se realizó a partir del análisis del vocabulario recogido por Saxton & Saxton (1977) del Tohono O'odam en oposición a diversas fuentes sonorenses no publicadas, entre estas Báez Vázquez (1991), García y Shaul (2007) y datos obtenidos en campo en un período del 2009/2011. El procedimiento se realizó partiendo de la identificación de contrastes y similitudes léxicas entre el pápago de los hablantes de Arizona y los de Sonora.

El tipo de cambio que se presentó en todos los campos semánticos fueron cambios totales, lo cual quiere decir, que de una forma de palabra cambia a otra totalmente diferente para el mismo referente. Así mismo, se presentan cambios parciales, es decir, cambios en la forma como cambios fonéticos. Otro tipo de cambio es el de préstamos léxicos. Así como palabras que no muestran aparentemente ninguna característica de las anteriores, es decir, no presentan cambios.

En algunos campos semánticos puede haber correlación con el tipo de cambio, por ejemplo en los campos semánticos de ‘animales’, ‘comida y bebidas’, ‘cuidado personal y vestimenta’, ‘agricultura y vegetación’, ‘acciones básicas y tecnología’, ‘cuantitativos’, ‘tiempo’, ‘religión y creencias’ y ‘mundo moderno’ presentan un alto porcentaje de préstamos, esto debido a que en estos campos semánticos se necesita una reorganización del sistema antiguo, debido a la incorporación de cosas y acciones nuevas que antes no se tenían en la lengua. Todos los elementos nuevos son simplificados y adaptados a la lengua, estos provienen del español y del inglés principalmente.

Los préstamos en la lengua pueden deberse a la influencia cultural de la comunidad mexicana y americana, por la necesidad de nombrar cosas nuevas o por el bilingüismo intenso que experimentan los hablantes. Efectivamente se cumple lo señalado por Haugen (1950) debido a que en el o’odam, los cambios se realizan según la escala que él propone:

Sustantivos >>verbos >>adjetivos >>adverbios-preposiciones-interjecciones.

Por otro lado, también puede presentarse correlación entre los cambios totales y el campo semántico, por ejemplo en los campos de ‘emociones y valores’, ‘cognición’, ‘habla y lenguaje’, ‘relaciones sociales y políticas’ y ‘ley’ presentan un porcentaje mayor, esto posiblemente a que son campos semánticos que otorgan mayor sentido de identidad y pertenencia a la comunidad.

Pero por el contrario el campo semántico de ‘religión y creencias’ presenta un porcentaje menor que los cambios parciales. Así como en la mayoría de los campos semánticos como ‘mundo moderno’, ‘sentidos de percepción’, ‘tiempo’, entre otros, que muestran casi los mismos porcentajes de cambios totales y parciales, lo que nos confirma que es una lengua que esta ‘tendiendo’ hacia la divergencia en el plano léxico al menos. Otro punto a favor de esta hipótesis es que en los campos semánticos que se presentaron contrastes en los cuales no ocurre cambio siempre obtienen porcentajes menores de 3%, lo cual indica que se presentan más cambios en el léxico.

En lo correspondiente a los huecos léxicos, en la totalidad de los campos semánticos hay un desequilibrio en la comparación de los datos, y esto no es exclusivo de los datos sonorenses, es decir, que en la fuente de Saxton y Saxton hay términos que no se tienen debido a que es una fuente no tan reciente. Mientras que los datos sonorenses no son tan detallados y extensos como los del lado americano.

Todo esto desprende los siguientes puntos:

- Existen diferencias léxicas significativas entre los hablantes de pápago del lado mexicano y del lado norteamericano.
- Estas diferencias muestran que si bien, la lengua no ha cambiado del todo, está tendiendo hacia la divergencia en el plano léxico, de tal forma que se podría hablar de la existencia de dialectos distintos.
- La motivación de ese proceso de divergencia radica en la desintegración de redes comunicativas que antes relacionaban a habitantes de ambos lados de la frontera.
- También esta divergencia reside en el contacto lingüístico con otras lenguas como el español y el inglés.
- Las diferencias dialectales son resultado de la lengua en proceso de cambio combinada con factores de separación geográfica presenta un alto grado de variación léxica.
- La variación que presenta un hablante dependerá del grado de conciencia sociolingüística que posea. Entre menos conciencia sociolingüística presente el usuario de la lengua, posiblemente mayor cambio se dará en el léxico, debido a que no cuida su registro, por lo cual crea mayor divergencia en la lengua de su entorno.
- Los dialectos pueden divergir con el tiempo completamente, diferenciándose tanto que se convierte en lenguas distintas.
- En lo referente a la variación léxica diatópica, el léxico de los hablantes presenta variabilidad en los términos regionales, como la fauna y flora, es decir, que las condiciones específicas de cada región ocasiona un 10% de diferencia entre

cambios parciales y totales en la 'fauna', mientras que en la 'flora' un 2% de diferencia.

- Es necesaria una investigación actual y comparativa de las mismas características, pero con datos actuales del lado americano, para comprobar que porcentaje de cambios existen dentro de sus mismos datos y con los datos de los o'otam.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvarado, Neyra Patricia. 2007. *Pápagos*. En: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Mecanuscrito disponible en: http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=16&dir=ASC&order=name&Itemid=24&limit=5&limitstart=35 Alvarado [Consulta: 20-11-2011]
- Alvar, Manuel. 2007. *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Álvarez González, Albert. 2007. *La Variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos*. Hermosillo, Sonora. Universidad de Sonora.
- Anderson, Stephen R. 1996. "Typological distinctions in word-formation. Vol.3". En: Shopen, Timothy. *Language typology and syntactic description*. New York: Cambridge University Press. 3-56.
- Appel, René y Pieter Muysken. 1996. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Auer, Peter y Aldo di Luzio. 1988. Variation and convergence as a topic in dialectology and sociolinguistics. En pp. 1-10 P. Auer y A. di Luzio (eds.) *Variation and Convergence. Studies in Social Dialectology*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

- Award, J. 2001. "Typology of morphological and morphosyntactic categories". En: Haspelmath, M., K., Ekkehard, O., Wulf y R., Wolfgang. (eds). *Language typology and language universals. An international handbook. Vol. 1 y 2*. Berlin-New York: Walter de Gruyter. 726-735.
- Báez, Vázquez, David. 1991. *O'ojona ñokache o'otam. Libro de la lengua pápago. Ms.* Hermosillo.
- Brown, Cecil H. 1994. Lexical Acculturation in Native American Languages. *Current Anthropology*, Vol. 35, No. 2. (Apr., 1994), pp. 95-117.
- Bussmann, Hadumod 1996. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London/New York: Routledge.
- Bybee, Joan L. 1985. *Morphology. A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cerno, Leonardo 2010. Evidencias de diferenciación dialectal del guaraní correntino. *Cadernos de Etnolingüística*, Vol. 2, No. 3:1-7.
- Chambers, J. K. y Peter Trudgill. 1994. *La dialectología*. Madrid: visor Libros.
- Chuhuhua, Alicia. 2005. *Tradición oral, Tohono-O'otham jimitk*. H. Caborca: Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas.
- Comrie, Bernard.1998. *Aspect*. New York: Syndicate of the University of Cambridge.
- Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de México:
http://www.cdi.gob.mx/lenguas_riesgo/papagos_lenguas_riesgo_cdi.pdf
- Cruse, D. A. 1986. *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- _____. 2000. *Meaning in language. An introduction to semantics and pragmatics.*
Oxford: Oxford Linguistics.
- Dakin, Karen. 2004. Clasificación de la familia lingüística yutonahua. En: Z. Estrada *et al.*
2004. *Diccionario yaqui-Español y textos. Obra de preservación lingüística.*
Hermosillo: Plaza y Valdés y Universidad de Sonora.14-15.
- Downes, William. 1998. *Language and Society.* Cambridge, UK.: Cambridge University
Press. 2nd. Edition.
- Estrada Fernández, Zarina. 2005. Clases verbales en pima bajo. En: Memorias del
Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-II. University of Texas at
Austin.
- _____ 2011. Los estudios lexicográficos de las lenguas indígenas del
Noroeste de México. En M. E. Vázquez Laslop, K. Zimmermann y F. Segovia
(eds.) *De la lengua tan solo la extrañeza. Estudios de lexicología, norma
lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara.* México,
D.F. El Colegio de México.
- Filppula, Markku et al. 2005. Dialects across borders. Selected papers from the 11th
International Conference on Methods in Dialectology. Joensuu, Finland, August
2002. Amsterdam: John Benjamins.
- Fitzgerald, Colleen M. y Amy V. Fountain 1995. Subtractive morphology, Tohono
O'odham, and optimality theory. Ponencia presentada en the *Annual Meeting of the
Linguistic Society of America.*

- Fitzgerald, Colleen 1997. Degenerate feet and morphology in Tohono O'odham. *Proceedings of the West Coast Conference on Formal Linguistics*.
- _____. 1998. The meter of Tohono O'odham songs. *International Journal of American Linguistics* 64, 1: 1-36
- _____. 2000. Vowel hiatus and faithfulness in Tohono O'odham reduplication. *Linguistic Inquiry* 31, 4:713-722.
- _____. 2001. The morpheme to stress principle in Tohono O'odham. *Linguistics* 39, 5:941-972.
- _____. 2002. Tohono O'odham stress in a single ranking. *Phonology* 19, 2:253-271.
- _____. 2003. Word order and discourse genre in Tohono O'odham. En: A. Carnie, H. Harley y M. Willie, (eds.) *Formal Approaches to Function in Grammar: In Honor of Eloise Jelinek*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fontana, Bernard. 1989. *Of the Earth and Little Rain, the Papago Indians*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Francis, W.N. 1983. *Dialectology. An Introduction*. London/New York: Longman.
- García, Rafael y David L. Shaul. 2007. *Vocabulario de o'otam de Sonora*. Sells, Arizona.
- Gumperz, John 1968. The speech community. *International Encyclopedia of the Social Sciences*. New York: McMillan, pp. 381-6.
- Hale, K. L. 1959. *A Papago Grammar*. Tesis doctoral de Filosofía, Indiana University.
- Haspelmath, Martin. 2002. *Understanding Morphology*. Oxford: Arnold.

- _____ & Uri Tadmor 2009. *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hill, Jane H. 1983. Language death in Uto-Aztecan. *International Journal of American Linguistics* 49, 3:258-276.
- _____. 1994. *Spanish loanwords as sociolinguistic markers and historical cues in TO (papago) regional variation*. Paper presented at the 93rd. Annual Meeting of the American Anthropological Association, Chicago, IL.
- _____. 2000. The features ROUND and LABIAL in Tohono O'odham. *MIT Working Papers on Endangered and Less Familiar Languages* 1:189-196.
- _____. 2001. Tohono O'odham: Sumario de algunos estudios. En J. L. Moctezuma y J. Hill (eds.) *Avances y balances de lenguas yutoaztecas. Homenaje a Wick R. Miller*. México: México, D.F. INAH.
- _____ & Ofelia Zepeda. 1991. "Some people say I sound just like I'm from around here". The speech of Tohono O'odham 'dialect outsiders'. Paper presented at the Annual Meeting of the Southwestern Anthropological Association. Tucson, AZ.
- _____. 1992. Derived words in Tohono O'odham. *International Journal of American Linguistics* 58, 4:355-404.
- _____. 1998. Tohono O'odham (Papago) plurals. *Anthropological Linguistics* 40, 1:1-42.

- Hiskens, F., J. L. Kallen y J. Taeldeman 2000. Merging and drifting apart. Convergence and divergence of dialects across political borders. *International Journal of the Sociology of Language* 145:1-28.
- Instituto Nacional de Estadísticas, Geografía e Información (INEGI). 2010. *Censo de Población y Vivienda. INEGI, Gobierno de México*. Mecanuscrito disponible en: http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm
- Jones, Delmos J. "A description of settlement pattern and population movement on the Papago reservation". En: *A journal of the Arizona Archeological and Historical Society*, vol. 27. N°. 04. (Abril, 1962). 1-9.
- Kerswill, Paul 1994. *Dialects Converging. Rural Speech in Urban Norway*. Oxford, U.K: Clarendon Press.
- Koch, Peter. 2001. Lexical typology. En M. Haspelmath et al. (Eds.) *Language Typology and Language Universals. An International Handbook. Vol. 2*. Berlin/New York: Walter de Gruyter. Pp. 1142-1173.
- Kurath, William. "A brief introduction to Papago, a native language of Arizona". En: *University of Arizona Bulletin. Social Science Bulletin* Vol. XVI, No. 13. Pp. 5-43. Abril 01, 1945.
- Langacker, Ronald. 1982. *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. En: Dean Saxton. San Diego: University of California.

- López, Gerardo y José Luis Moctezuma. 1994. *Dialectología cahita. Estudios de lingüística y Sociolingüística*. En: López, Gerardo y José Luis Moctezuma. Hermosillo: Universidad de Sonora. 221-274.
- López, Morales Humberto. 2004. *Sociolingüística*. Madrid: GREDOS.
- Mason, John Alden 1950. *The Language of the Papago of Arizona*. Museum Monographs.
- Mathiot, Madeleine 1964. Noun classes and folk taxonomy in Papago. En D. Hymes (comp.) *Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology*. New York, Evanston and London: Harper & Row Publishers.
- _____ 1973. *A Dictionary of Papago usage. Volumen I & II*. Indiana: Indiana University Publications.
- _____ 1984. La significación cognoscitiva de la categoría del número nominal en pápago. En P. Garvin y Y. Lastra de Suárez (comps.) *Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*. México, D.F.: UNAM. 2ª. Edición.
- Mesthrie, Rajend, J. Swann, A. Deumert y W. L. Leap 2000. *Introducing Sociolinguistics*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Miller, Wick R. 1994. Los dos dialectos del guarijío. En: López, Gerardo y José Luis Moctezuma (eds.) *Estudios de lingüística y Sociolingüística*. Hermosillo: Universidad de Sonora. Pp. 205-220.
- Miyashita, Mizuki 2003a. *Tohono O'odham syllable weight: descriptive, theoretical and applied aspects*. PhD dissertation, University of Arizona.

- _____. 2003b. Weight asymmetries in Tohono O'odham. *MIT Working Papers in Linguistics* 45:147-159.
- _____, R. Demers y D. Ortiz 2003c. Grammatical relations in Tohono O'odham: an instrumental perspective. En S. Karimi (ed.). *Word Order and Scrambling*. Oxford: Blackwell.
- Moctezuma, José Luis y Jane H. Hill 2001. *Avances y balances de lenguas yutoaztecas. Homenaje a Wick R. Miller*. México: México, D.F. INAH.
- Moreno, Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Letras.
- Mühlhäusler, Peter. 2003. *The lexicon in the ecolinguistics debate*. En: *Language of Environment, Environment of Language. A Course in Ecolinguistics*. London: Battle Bridge Publications. 63 - 84.
- Nabhan, Gary *et al.* 1982. Papago influences on habitat and biotic diversity: Quitovac oasis ethnoecology. *Journal of Ethnobiology*, vol. 02. N° 02:124-143.
- _____. 1997. *The Desert Smells Like Rain. A Naturalist in Papago Indian Country*. New York: North Point Press. 5th printing.
- Nichols, Johanna. 1986. Head-marking and dependent-marking grammar. *Language* 62, 1. Pp: 56-119.
- Payne, Thomas. 1997. *Describing Morphosyntax*. United Kingdom: Syndicate of the University of Cambridge.
- Pinart, Alphonse Louis. 1879. *Vocabulario de la lengua pápago*. Facsímil del manuscrito archivado en la Biblioteca Bancroft, documento No. 35063.

- Preston, Dennis R. 1989. *Perceptual Dialectology: Nonlinguists' Views of Areal Linguistics*. Dordrecht: Foris.
- _____ (Ed.). 1999. *Handbook of Perceptual Dialectology. Vol. 1*. Amsterdam: John Benjamins.
- Radding, Cynthia 1995. *Entre el desierto y la sierra. Las naciones o'odham y tegüima de Sonora, 1530-1840*. México, D. F.: CIESAS- INI. Serie Historia de los Pueblos Indígenas de México.
- _____. 1997. *Wandering peoples: colonialism, ethnic spaces, and ecological frontiers in northwestern Mexico, 1700-1850*. Durham: Duke University Press
- Roca, Iggy y Johnson, Wyn. 1999. *Course in Phonology. The Syllable*. Great Britain: Blackwell Publishers.
- Romaine Suzanne (Ed.). 1982. *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. London: Edward Arnold.
- Saeed, John I. 2003. *Semantics*. Oxford, UK: Blackwell. 2nd. Edition.
- Sapir, Edward 1921. *Language: An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace and company.
- Saxton, Dean. 1982. Papago. En: R. Langacker (ed.) *Uto-Aztecan grammatical sketches, Vol. 3*. San Diego: University of California. 93 - 266.
- Saxton, Dean y Lucille. Saxton. 1977. *Dictionary Papago & Pima to English; O'odham-Milgahn; English to Papago & Pima*. Tucson: The University of Arizona Press.

- Shaul, David y John M. Andersen. 1998. *A case for Yuman participation in the Hohokam regional system*. En: *The Kiva*, 54, 1989, pp. 105-126.
- Shopen, Timothy. 1996. *Language typology and syntactic description*. New York: Syndicate of the University of Cambridge.
- Silva-Corvalán, Carmen 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C: Georgetown University Press.
- Tohono O'odham Nation. Official web site: <http://www.tonation-nsn.gov/>.
- Thomason, Sara G. y T. Kaufman (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Trudgill, Peter 1983. *On Dialect: Social and Geographical Perspectives*. Oxford: Blackwell.
- _____. 1986. *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact. Findings and problems*. New York: Mouton.
- Zepeda, Ofelia. 1984 *Topics in Papago Morphology*. PhD Dissertation. The University of Arizona.
- _____. 1994. *A Papago grammar*. Tucson & London: University of Arizona Press.
- _____. 1998. Voices in the desert: Contemporary approaches to language maintenance and survival of an ancient language, Tohono O'odham. *International Journal of the Sociology of Language* 132:147-157.